



TORAH OHR • PARSHAS VAYEITZEI • MAAMAR 2

ביאור על הנ"ל

Explicación de lo anterior



Yaakov, cuyo nombre une la yud con el talón, hace descender la Luz Infinita, que está por encima de todos los mundos, hasta el nivel más bajo: al elevar las “piedras” inanimadas —las letras y la Jojmá autoanulada del alma— y descender a Jarán para transformar su oscuridad, convierte incluso lo más bajo en una “casa de Elokim”, hasta tal punto que, en el futuro, incluso Havaiá tal como llena los mundos parecerá solo un ocultamiento, Elokim.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likkuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeitzei/2/

LA IDEA CENTRAL

Yaakov, cuyo nombre une la yud con el talón, hace descender la Luz Infinita, que está por encima de todos los mundos, hasta el nivel más bajo: al elevar las “piedras” inanimadas —las letras y la Jojmá autoanulada del alma— y descender a Jarán para transformar su oscuridad, convierte incluso lo más bajo en una “casa de Elokim”, hasta tal punto que, en el futuro, incluso Havaíá tal como llena los mundos parecerá solo un ocultamiento, Elokim.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar plantea dos preguntas sobre el voto de Yaakov: cómo Havaíá puede convertirse en “Elokim” y cómo una piedra puede convertirse en una “casa de Elokim”. Responde mediante la figura de Yaakov, yud-akev, a través de quien las 370 luces supernas y la Luz Infinita, por encima de la cadena descendente de los mundos, llegan a cada alma judía. Las piedras que tomó Yaakov son letras, inanimadas en comparación con el significado que transmiten, así como toda la creación es menos que una letra ante D'os; precisamente porque son inanimadas, pueden elevarse hasta lo más alto, a la luz circundante. Solo la yud, la vasija de la Jojmá autoanulada, tiene esta capacidad; el pilar y el aceite describen etapas adicionales: la elevación a los Trece Atributos de Misericordia y el descenso de la sabiduría superna a la Torá, que debe estudiarse con el temor de Sinaí. El descenso de Yaakov a Jarán, la “garganta” obstruida donde las kelipot reciben sustento, tiene como propósito la transformación: convertir Jarán en riná, canto, y hacer surgir la risa de Yitzjak. En el futuro, cuando el mal sea transformado, se revelará la Luz Infinita misma; la piedra elevada será una morada para D'os, y cada ascenso sin fin pasará por un “diezmo”, la autoanulación de Kéter.

ESQUEMA

- 1 Las preguntas y el nombre de Yaakov** ¶1-2
¿Cómo puede Havaíá convertirse en Elokim, y una piedra en una casa de Elokim? Yaakov es “salvaciones”: a través de él descienden las 370 luces y todos los flujos divinos.
- 2 La luz por encima de la cadena descendente de los mundos** ¶3
Los mundos reciben vida de un rayo contraído; a través de Yaakov, la Luz Infinita misma, por encima de todos los mundos, ilumina a cada alma judía.

3 Las piedras son letras

¶4-5

Las letras albergan el significado como las piedras albergan a una persona, y son inanimadas en comparación con él; toda la creación es una letra ante D'os. Precisamente por ser inanimadas, las letras pueden elevarse hasta la luz circundante, como el final de un círculo se une con su comienzo.

4 La yud, el pilar y el aceite

¶6-9

Solo se eleva la yud, vasija de la Jojmá autoanulada; el pilar representa un ascenso adicional a los Trece Atributos de Misericordia (yuds y vavs). Una glosa explica por qué aquí la vav es superior a la yud, y el aceite, como un flujo desde la mente oculta hacia las leyes de la Torá Oral.

5 El estudio de la Torá con el temor de Sinaí

¶10-12

El objetivo es el aceite: hacer descender la Jojmá superna a la Torá, incluso a sus leyes sobre asuntos mundanos. Al saber esto, uno estudia con el temor de Sinaí, pues ante la Luz Infinita nada está oculto.

6 De Beer Sheva a Jarán, y la risa de Yitzjak

¶13-16

Yaakov desciende desde la fuente de los atributos autoanulados hasta Jarán, la garganta estrangulada donde el flujo está bloqueado, como en el exilio y en el estudio centrado en uno mismo, para transformarla: Jarán se convierte en riná, y la alegría de Yitzjak se revelará con Mashíaj.

7 La paz y el cumplimiento del voto

¶17-20

El regreso se produce mediante la paz, que une los opuestos. En el futuro se revelará la Luz Infinita misma, de modo que Havaiá en los mundos será como Elokim, y las letras elevadas se convertirán en una casa de Elokim.

8 Los diezmos sin fin

¶21-22

Cada ascenso futuro necesita un remanente del nivel anterior como despertar desde abajo, el “diezmo”. Una nota entre paréntesis lo explica como Kéter, la autoanulación silenciosa entre niveles, que se duplica porque Kéter tiene dos partzufim.

CONCEPTOS CLAVE

Yaakov como yud-akev יעקב — יו"ד עקב

El nombre de Yaakov se divide en yud (el punto más alto) y akev (talón): hace descender la luz que está por encima de todos los mundos hasta el nivel más bajo.

Las 370 luces שי"ע נהורים

Luces supernas, aludidas en las letras ש"ע de yeshuot, “salvaciones”, que se revelan a través de Yaakov.

Las letras como piedras אבנים הן אותיות

Siguiendo el Sefer Yetzirá, las letras son “piedras”: albergan el significado como las piedras albergan a una persona, y son inanimadas en comparación con él; precisamente por eso pueden elevarse hasta lo más alto.

Jojmá como koaj má חכמה — כ"ח מ"ה

Jojmá se lee como “la fuerza del ‘qué’”: el núcleo autoanulado de la mente y del alma, la única vasija en la que reposa la Luz Infinita.

Yuds y vavs יודי"ן ווי"ן

En la imagen cabalística de los Trece Atributos de Misericordia, el punto de origen de cada cabello es una yud y el cabello extendido es una vav; el maamar vincula con ellos la piedra de Yaakov “junto a su cabeza” y “como pilar”.

Jarán y riná חרן — רנה

Jarán, la “garganta reseca” donde se bloquea el flujo divino y las kelipot reciben sustento, se transforma en riná, canto, cuando la jet se abre y se convierte en hei.

Sometimiento y transformación אתכפיא ואתהפכא

Someter la sitra ajra y luego convertir su oscuridad en luz; esto trae la “risa” de Yitzjak y es el propósito del descenso.

Havaiá y Elokim הוי' ואלקים

Havaiá es la luz interior que da vida; Elokim es el ocultamiento que la resguarda. En el futuro, incluso Havaiá tal como llena los mundos será solo “Elokim” en comparación con la Luz Infinita revelada.

El diezmo como Kéter מעשר — כתר

El remanente de cada nivel que desencadena el siguiente ascenso; es Kéter, una décima parte de las diez Sefirot, cuya autoanulación silenciosa permite que un mundo se eleve al que está por encima.

Las preguntas y el nombre de Yaakov

1 ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior.

Este encabezado indica que el maamar ofrece una explicación adicional del discurso que lo precede en Torah Ohr, sobre la parashá de Vayetzei. Retoma los mismos versículos acerca del viaje de Yaakov y de la piedra que erigió, y los examina más profundamente.

2 והיה הוי"ה לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתני מצבה יהיה בית אלקים.³ להבין ענין תפלה ובקשה זו שהוי"ה יהי בבחי' אלקים והאבן בבחי' בית אלקים.

“Y Havaia será para mí como Elokim, y esta piedra que he erigido como pilar será una casa de Elokim”. [Debemos] comprender el sentido de esta plegaria y petición: que Havaia esté en el nivel de Elokim, y la piedra en el nivel de una casa de Elokim.

El voto de Yaakov en Beit El se entiende sencillamente como: “Havaia será mi D'os”. El maamar lo interpreta como una petición de que el Nombre Havaia —D'os tal como trasciende el mundo— llegue a estar en el nivel de Elokim, D'os tal como está presente en la naturaleza; y de que la piedra que erigió Yaakov se convirtiera en una morada para D'os. Es preciso explicar ambas partes del versículo.

וכדי להבין⁴ איך תהיה האבן במדרגה גדולה כ"כ להיות מכון ומשכן להשראת קדושה עליונה עד שיהיה חל שם שמים על האבן שתהיה נקי בשם בית אלקים.

Y para comprender cómo la piedra podría alcanzar un nivel tan elevado como para ser fundamento y morada de la manifestación de la santidad suprema, hasta el punto de que el Nombre del Cielo repose sobre la piedra y esta sea llamada “casa de Elokim”,

La segunda pregunta es: una piedra es la materia más baja y carente de vida. ¿Cómo podría convertirse en un lugar donde repose la santidad suprema, de modo que sea llamada por el Nombre de D'os, “casa de Elokim”?

הנה צריך להבין ענין הפרשה כולה ויצא יעקב⁵ כו' והענין דכתיב צוה ישועות יעקב⁶ בחי' יעקב נקרא ישועות

debemos comprender el sentido de toda la parashá: “Y Yaakov salió”, etc. El asunto [es el siguiente]: está escrito: “Ordena las salvaciones de Yaakov”. El nivel de Yaakov es llamado “salvaciones” (yeshuot).

Para responder, el Alter Rebe se dirige a toda la parashá, comenzando por “Y Yaakov salió”. Introduce un versículo de Tehilim: “Ordena las salvaciones de Yaakov”, que vincula el nombre Yaakov con la palabra yeshuot, salvaciones.

וביאור מלת ישועות הנה שרש התיבה הוא ש"ע ושאר אותיות הם נוספות בתיבה כלומר ש"ע"י בחינת יעקב מתגלין ש"ע נהורין⁷ עילאין

La explicación de la palabra yeshuot es la siguiente: la raíz de la palabra es ש"ע, y las demás letras son añadidas. Es decir, por medio del nivel de Yaakov se revelan las 370 luces supremas (shin-ayin nehorin iláin).

La palabra ישועות se lee como una raíz, ש"ע, a la que se añaden otras letras. ש"ע tiene el valor numérico de 370 y evoca la enseñanza cabalística acerca de las 370 luces supremas. Por lo tanto, "las salvaciones de Yaakov" significa que Yaakov es el canal a través del cual se revelan estas luces elevadas.

וגם ש"ע הוא מלשון וישע ה' אל הבל⁸ שהוא לשון הפנה דהיינו שכל פינות והמשכות עליונות פונות ונמשכות ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב.

Además, ש"ע deriva de la expresión "Y D'os se volvió hacia Hevel", donde expresa volverse [hacia]. Es decir, todas las orientaciones y emanaciones supremas se vuelven y descienden por medio del nivel de Yaakov, [que es] yud-akev (una yud [y] un talón).

Una segunda lectura de ש"ע: en "Y D'os se volvió (vayisha) hacia Hevel y su ofrenda", las mismas letras expresan volverse hacia alguien, prestarle atención. Todas las "orientaciones" de D'os hacia el mundo, Sus flujos de luz hacia abajo, pasan por Yaakov. El nombre Yaakov se divide en yud (la primera letra) y akev (talón): la yud, el punto más elevado, llega hasta el talón, la parte más baja.

SECCIÓN 2 • 13

La luz por encima de la cadena descendente de los mundos

3 וענין נהורין והמשכות הללו היינו גילוי ההארות והמשכות מאור א"ס עצמו שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'.

El sentido de estas luces y emanaciones es la revelación de las iluminaciones y emanaciones de la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, que, tal como indica Su nombre, no tiene fin, etc.

Las "luces" y las "emanaciones" son revelaciones de la Luz Infinita misma. Su nombre, Ein Sof, "sin fin", describe exactamente lo que es: ilimitada.

ואינו בגדר עלמין כלל וכולא קמיה כלא ממש חשיב ולית מחשב' תפיסא ביה ואין ערוך אליו כו'.

Y no está en absoluto dentro de los límites de los mundos; "todo ante Él es considerado como verdadera nada", "ningún pensamiento puede aprehenderlo" y nada es comparable a Él, etc.

La Luz Infinita no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos. En comparación con ella, todo es como nada, ningún pensamiento puede aprehenderla y nada es comparable a ella.

כי מלכותך מלכות כ"ע⁹ והודו וזיוו על ארץ ושמים כו' זיו והארה בעלמא המתלבש' ומתפשטת בתוך עלמין להוות'

Pues "Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos", y "Su gloria" y Su resplandor "están sobre la tierra y el cielo", etc.: una mera irradiación e iluminación, que se reviste y se extiende dentro de los mundos para hacerlos existir

Lo que llena los mundos es solo un rayo de la luz de D'os. El "reinado" de D'os, Su relación con los mundos como su Rey, se denomina una mera "gloria" y un "resplandor" sobre la tierra y el cielo: un fulgor, no la fuente misma. El Alter Rebe añade la palabra "resplandor" al versículo para señalar este punto.

ולהחיותם להיות חיים וקיימים מאין ליש בבחי' העלם והסתר אור א"ס ב"ה עצמו שלא יבטלו העולמות במציאות ויחזרו להיות אין ואפס כמו שהיו

y darles vida, para que vivan y existan, de la nada al ser, mediante el ocultamiento y la ocultación de la propia Luz Infinita, bendito sea, para que los mundos no queden anulados y vuelvan a ser nada y nulidad, tal como eran [antes];

Este rayo da vida a los mundos y los hace existir a partir de la nada. Debe llegar de manera oculta: si la Luz Infinita misma se revelara, los mundos quedarían anulados y volverían a la nada, como eran antes de la creación.

דהיינו ע"י כמה צמצומים והתלבשות שונות בירידת המדרגות כדרך וסדר ההשתלשלות אבל אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו רם ונשא כו' והוא למעלה מעלה מבחינת ההשתלשלות

es decir, mediante numerosas contracciones (tzimtzumim) y diversos revestimientos en el descenso de los niveles, de acuerdo con la manera y el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Pero la Luz Infinita, bendito sea, en Su esencia y en Su gloria, es exaltada y elevada, etc., y está muy, muy por encima del nivel de hishtalshelut.

El ocultamiento se produce mediante numerosas contracciones (tzimtzumim) y revestimientos, nivel tras nivel, a lo largo de la cadena de los mundos. La Luz Infinita tal como es en sí misma permanece exaltada, muy por encima de toda esta cadena.

וע"י בחי' יעקב יו"ד עקב¹⁰ נמשך אא"ס ב"ה שלמעלה מבחי' ההשתלשלות שיאיר למטה בגילוי הנפש אלקות שבכל אי מישראל להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו.¹¹

Y por medio del nivel de Yaakov, yud-akev, la Luz Infinita, bendito sea, que está por encima del nivel de hishtalshelut, desciende para brillar abajo, revelándose en el alma divina que hay en cada judío, de modo que la propia Luz Infinita, bendito sea, se revele sobre su alma.

Esta es la función singular de Yaakov: por medio de él, la luz que trasciende la cadena de los mundos desciende para brillar abiertamente sobre el alma divina de cada judío. Así se manifiesta Yaakov como yud-akev: lo más elevado llega hasta lo más bajo.

SECCIÓN 3 • 14-5

Las piedras son letras

4 והיינו ע"י שלקח מאבני המקום וישם¹² מראשותיו. אבנים הן אותיות כמ"ש בס"י שני אבנים¹³ בונות שתי בתים.

Y esto ocurre porque tomó “de las piedras del lugar y las puso a la altura de su cabeza”. Las piedras son letras, como está dicho en Sefer Yetzirah: “Dos piedras construyen dos casas”.

Yaakov hace descender la luz trascendente al tomar “las piedras del lugar” y ponerlas a la altura de su cabeza. Siguiendo a Sefer Yetzirah, que llama “piedras” a las letras (“dos letras construyen dos casas”, es decir, dos combinaciones), las piedras son letras.

והטעם שנקראו אותיות בשם אבנים הוא כי כמו שע"י כמה אבנים נבנה בית לשבת אדם כו'

La razón por la que las letras son llamadas “piedras” es que, así como mediante varias piedras se construye una casa para que una persona habite en ella, etc.,

La primera razón por la que las letras son llamadas piedras es que estas se juntan para construir una casa en la que una persona pueda vivir.

כך ע"י כמה צירופי אותיות נעש"י תיבות ומכמה צירופי תיבות נעשה ענין שלם שמתוכו מובן ומושג איזה השכלה והשגה

del mismo modo, mediante varias combinaciones de letras se forman palabras, y de varias combinaciones de palabras se forma un tema completo, a partir del cual se comprende y aprehende cierto concepto y conocimiento.

Del mismo modo, las letras se combinan para formar palabras, y las palabras para formar un pasaje completo; a través de ese pasaje puede comprenderse una idea.

והרי השכל שורה ומתלבש באותיות הללו וכתפארת אדם לשבת בית¹⁴ ע"י צירופי אבנים ועוד טעם אחר¹⁵ כי

Y el intelecto reposa y se reviste en estas letras, como “con la belleza de un hombre, para habitar en una casa”, construida mediante combinaciones de piedras. Y hay otra razón más:

La idea “vive” en las letras, como una persona vive en una casa construida con piedras; el Alter Rebe toma de Yeshayahu la expresión “la belleza de un hombre, para habitar en una casa”. A continuación ofrece una segunda razón.

כמו שהאבנים הם דומם ואין להם ערך ויחוס לאדם הדר בבית שנבנה מהאבנים כך האותיות הן בחי' דומם לגבי השכל השורה ומתלבש בהם ואין להם ערך ויחוס אליו

así como las piedras son inanimadas y no tienen comparación ni relación con la persona que habita en la casa construida con ellas, del mismo modo las letras están en el nivel de lo inanimado con respecto al intelecto que reposa y se reviste en ellas, y no tienen comparación ni relación con él.

Las piedras carecen de vida y no tienen nada en común con la persona viva que habita entre ellas. Del mismo modo, por así decirlo, las letras carecen de vida en comparación con la idea que transmiten; no son comparables a ella.

ולכן בטלים הם לגבי השכל (ועמ"ש בפ' בראשית בד"ה להבין בתוספת ביאור ענין וייצר) ולכן נק' הוי' צבאות אות הוא בצבא דילי¹⁶ שכל¹⁷

Por eso están anuladas con respecto al intelecto. (Y véase lo escrito en la parashá de Bereshit, en el discurso que comienza “Para comprender, con una explicación adicional del asunto de ‘Y formó’”). Y por eso Él es llamado “Havaíá Tzevaot” [Havaíá de las huestes]: “Él es una señal (ot) entre Sus huestes”, pues todas

Como las letras no son nada en comparación con la idea, están completamente subordinadas a ella. El paréntesis remite al lector a un maamar de la parashá de Bereshit acerca de “Y formó”. Esto explica el Nombre “Havaíá Tzevaot”: la expresión talmúdica “Él es una señal (ot) entre Sus huestes” se interpreta entendiendo ot como “letra”.

העולמות והברואי' נתהוו מבחי' אותיות שבעשרה מאמרות שנברא בהם העולם יהי אור יהי רקיע כו'.

los mundos y las criaturas llegaron a existir a partir del nivel de las letras de los Diez Enunciados mediante los cuales fue creado el mundo: “Que haya luz”, “Que haya un firmamento”, etc.

Todos los mundos y las criaturas llegaron a existir a partir de las letras de los Diez Enunciados de la creación, como “Que haya luz”. Por eso, en su raíz, cada ser creado está formado por las letras del habla de D'os.

וכל צבא השמים העליונים אלף אלפין ורבוא רבבן¹⁸ ולגדודיו אין מספר¹⁹ הם בטלים לגבי אור א"ס ב"ה כבטול האותיות שהן בחי' דומם לגבי השכל מאחר שהם בחי' גבול ת"ק שנה כו'

Y todas las huestes de los cielos superiores, “mil millares y diez mil veces diez mil”, y “sus legiones no tienen número”, están anuladas con respecto a la Luz Infinita, bendito sea, como las letras, que están en el nivel de lo inanimado, están anuladas con respecto al intelecto. Puesto que pertenecen al nivel de lo limitado —[una distancia de] quinientos años—, etc.,

Incluso las vastas huestes celestiales, descritas en Daniel como millares de millares y miríadas de miríadas, están anuladas ante la Luz Infinita, tal como las letras son nada en comparación con la idea. Son finitas, limitadas incluso en su medida, como los “quinientos años” que se mencionan para describir las distancias entre los cielos.

ונבראים ומחודשים מאין ליש הרי אין ערוך אליו ית' וכנודע ענין הערך במספר²⁰ שמספר א' לגבי אלף אלפים כו' יש לו איזה ערך ויחוס

y son creadas y renovadas, de la nada al ser, no hay comparación [entre ellas y] Él, bendito sea. Y, como es sabido, en cuanto a la comparación numérica: el número uno, en relación con un millón, etc., sí tiene cierta comparación y relación;

Como son finitas y fueron creadas de la nada, no hay comparación entre ellas y D'os. El ejemplo numérico lo aclara aún más: incluso el uno, al lado de millones, sigue siendo una fracción de estos y, por ello, guarda con ellos cierta relación.

משא"כ אליו ית' שהוא א"ס ב"ה אין ערוך כלל ולכן נק' אות הוא בצבא דילי' שכל הצבאות אינן אלא בחי' אות א' לגבי אור א"ס ב"ה.

pero no es así con respecto a Él, bendito sea, que es el Infinito (Ein Sof), bendito sea: no hay comparación alguna. Por eso se dice: "Él es un ot entre Sus huestes", pues todas las huestes no son sino una sola letra (ot) en relación con la Luz Infinita, bendito sea.

Pero entre cualquier cosa finita y el Infinito no hay proporción alguna. Por eso los Sabios dicen: "Él es un ot entre Sus huestes": todas las huestes juntas no son más que una sola letra ante la Luz Infinita.

5 והנה באבני המקום שהם בחי' אותיות כתיב וישם מראשותיו²¹ שהגביה והעלה אותם למעלה מעלה מבחי' ההשתלשלי דהיינו לבחי' סוכ"ע

Ahora bien, acerca de "las piedras del lugar", que están en el nivel de las letras, está escrito: "y las puso a la altura de su cabeza": las elevó y las alzó muy, muy por encima del nivel de hishtalshelut, es decir, al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

"Las puso a la altura de su cabeza" significa que Yaakov elevó las letras, el nivel más bajo, muy por encima de toda la cadena de los mundos, hasta la luz que circunda todos los mundos (sovev), que trasciende cada nivel.

כי לפי שהאותיות הן בחי' דומם לכך יש להם כח ויכולת לעלות למעלה מעלה כנודע שנעוץ תחלתן בסופן דייקא וסוכ"ע הוא כמשל העיגול שממטה נעשה מעלה. וכמ"ש ומתחת זרועות עולם.²²

Pues, dado que las letras están en el nivel de lo inanimado, tienen por ello la fuerza y la capacidad de elevarse muy, muy alto, como es sabido: "su comienzo está enclavado precisamente en su final". Y sovev kol almin es como un círculo, en el que lo que está abajo llega a estar arriba. Como está escrito: "y debajo están los brazos del mundo".

Precisamente porque las letras son "inanimadas" y carecen de sentido de sí mismas, pueden elevarse a lo más alto. Sefer Yetzirah enseña que el final está ligado al comienzo, y la luz circundante es como un círculo, en el cual el punto más bajo está tan cerca de la fuente como el más alto. El versículo "y debajo están los brazos del mundo" se interpreta del mismo modo: los "brazos" eternos llegan hasta lo más bajo.

SECCIÓN 4 • 16-9

La yud, el pilar y el aceite

6 והנה כתיב ויקח מאבני המקום²³ ולא כל אבני לפי שלא כל האותיות יש להן כח זה

Ahora bien, está escrito: “Tomó de las piedras del lugar”, y no “todas las piedras”, porque no todas las letras tienen este poder,

El versículo dice que Yaakov tomó “de las piedras”, algunas de ellas, no todas. El Alter Rebe interpreta esto como una alusión a que no toda letra puede elevarse al nivel más alto.

אלא אות היו"ד שהוא בחי' כלי לחכמה וחכמה הוא כח מ"ה בחי' בטול ולכך שורה שם ומתגלה אור א"ס ב"ה הסוכ"ע כי הוי' בחכמה²⁴ כו' ואין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא במי שבטל כו'.

sino solo la letra yud, que es el nivel de una vasija para Jojmá (sabiduría); y Jojmá es koaj mah (el poder de “qué”), el nivel de la autoanulación (bitul). Por eso la Luz Infinita, bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), reposa y se revela allí, pues “Havaíá, con Jojmá”, etc.; y la Luz Infinita, bendito sea, solo reposa y se revela en quien está anulado, etc.

Solo la yud puede hacerlo. La yud, la letra más pequeña, un mero punto, es la “vasija” para Jojmá; y Jojmá se interpreta como koaj mah, “el poder de ‘qué’”, una mente que se considera nada. La Luz Infinita solo reposa allí donde hay tal autoanulación, como indica el versículo “Havaíá fundó la tierra con Jojmá”.

וזהו האבן אשר שם מראשותיו (ועמ"ש²⁵ ע"פ מאמר הרע"מ פ' כי תשא בענין אבנא למשקל בה דא י') ואח"כ וישם אותה מצבה²⁶ וכתרגומו ושוי יתה קמא²⁷ שהוא

Y esto es “la piedra que había puesto a la altura de su cabeza”. (Y véase lo escrito acerca de la enseñanza del Ra'aya Mehemna, en la parashá de Ki Tisá, sobre “una piedra para pesar: esto es yud”). Luego, “la erigió como pilar”; y, según lo traduce el Targum: “y la puso de pie”, que es

Por eso, “la piedra que puso a la altura de su cabeza” es la yud, como dice el Ra'aya Mehemna: “una piedra para pesar: esto es yud”. Luego Yaakov elevó la piedra y la convirtió en un pilar; Targum Onkelos traduce esto como “la puso de pie”.

כמ"ש קמה אלמתיגם נצבה שמה שהיתה האבן מונחת למטה בארץ אח"כ הקים אותה והגביה אותה עוד ממטה למעלה²⁸

como está escrito: “Mi gavilla se levantó y también se mantuvo erguida”. Es decir, mientras que la piedra había estado tendida abajo en el suelo, después la puso de pie y la elevó aún más, de abajo hacia arriba.

La misma palabra aparece en el sueño de Yosef: “Mi gavilla se levantó y también se mantuvo erguida”. Primero la piedra yacía en el suelo; después fue puesta de pie, lo que representa una elevación adicional de abajo hacia arriba.

והיינו עליי אחר עליי לבחי ומקורות י"ג מדות רחמים עליונים שהן בחי יודיין ווייין^{29,30} כי מקום
ניקת השערה והגומא שלה הוא בחי יי והשערה עצמה שהיא המשכה היא בחי וי

Y esto es una ascensión tras otra hasta el nivel y las fuentes de los trece atributos supremos de misericordia, que están en el nivel de yud y vav; pues el lugar de donde el cabello recibe su vitalidad, su folículo, está en el nivel de yud, mientras que el cabello mismo, que es una emanación, está en el nivel de vav.

Esta segunda elevación alcanza la fuente de los Trece Atributos de Misericordia. En la Cabalá se los representa como los trece "arreglos" (tikunim) de la barba suprema, y cada cabello tiene dos partes: el folículo, un punto contraído del que recibe su vitalidad, que es una yud; y el cabello mismo, una línea que transporta el flujo hacia abajo, que es una vav.

וזהו וישם מראשותיו וישם אתה מצבה שמתחלה כאשר שם מראשותיו היא בחי יו"ד ואח"כ נעשה
מצבה הוא בחי וא"ו וכל בחי הללו הם בחי העלאה ממטה למעלה

Y esto es "y las puso a la altura de su cabeza, y la erigió como pilar": al principio, cuando la puso a la altura de su cabeza, está en el nivel de yud; y después, cuando se convierte en pilar, está en el nivel de vav. Todos estos niveles son ascensos de abajo hacia arriba.

Así pues, las dos etapas del versículo corresponden a estas dos letras: la piedra a la altura de su cabeza es la yud, y la piedra erigida como pilar es la vav. Ambas etapas son ascensos de abajo hacia arriba.

והיינו התעלות חכמה שבנפש לאור א"ס ב"ה השורה ומתגלה בה כי הנפש היא בחי נברא ומחודש
מאין ליש בבחי אותיו כו

Es decir, la elevación de la Jojmá del alma hacia la Luz Infinita, bendito sea, que reposa y se revela en ella; pues el alma está en el nivel de un ser creado y renovado, de la nada al ser, en el nivel de las letras, etc.

En una persona, esto es la elevación de la Jojmá del alma hacia la Luz Infinita que reposa en ella. El alma misma es un ser creado, hecho "de la nada" mediante letras divinas; por eso puede compararse con las piedras.

וצריך להעלות ממטה למעלה לאור א"ס ב"ה הסוכ"ע וישוב אל³¹ ה' וירחמהו מבחי"י י"ג מדות הרחמים והעלאה זו היא בבחי"י חכמה דוקא כ"ח מ"ה:³²

Es preciso elevarla de abajo hacia arriba, hacia la Luz Infinita, bendito sea, la luz que circunda todos los mundos: “Que vuelva a D'os y Él tendrá misericordia de él”, desde el nivel de los trece atributos de misericordia. Esta elevación se realiza específicamente mediante el nivel de Jojmá, koaj mah.

Es preciso elevar el alma hasta la luz circundante, como dice Yeshayahu: “Que vuelva a D'os y Él tendrá misericordia de él”: misericordia procedente del nivel de los Trece Atributos. Este ascenso se realiza específicamente a través de Jojmá, koaj mah, el núcleo del alma que se anula a sí mismo.

7 הגה"ה

Glosa.

Sigue una glosa (hagahá): una nota separada del texto principal que responde a una dificultad planteada por lo que acaba de decirse.

8 לכאורה אינו מובן כי היודי"ן שבת"ד הוא גבוה מהוי"ו כמ"ש לעיל כי מקום יניקת השערה והגומא שלה הוא בחי"י יו"ד דהיינו מקום יניקתה ממו"ס שהוא הגבה מאד נעלה מהשערות עצמן שהן בחי"י³³ ו'.

A primera vista, esto no se entiende, pues las yudim de los tikunim (arreglos) de la barba son superiores a las vavim, como se dijo antes: el lugar del que el cabello recibe su vitalidad, así como su folículo, corresponde al nivel de la yud; es decir, el lugar donde recibe su vitalidad de la Moja Stimaá (la Mente Oculta), que es muchísimo más elevado y excelso que los cabellos mismos, que corresponden al nivel de la vav.

La dificultad es la siguiente: en los tikunim de la barba, la yud —el folículo por el que el cabello recibe su vitalidad de la Moja Stimaá, la “mente oculta” del nivel más elevado— es muy superior a la vav, el cabello que se extiende desde allí. Por eso, pasar de la yud a la vav debería ser un descenso, y no un ascenso mayor.

9 והרי בחי"י וישם אתה מצבה משמע שהוא עלייה אחר עלייה למעלה מבחי"י מראשותיו שהוא בחי"י יו"ד. וזהו תרתי דסתרי.

Sin embargo, el nivel de “y la erigió como pilar” implica un ascenso tras otro, por encima del nivel de “a la cabecera”, que corresponde a la yud. Y esto constituye dos [afirmaciones] contradictorias.

Sin embargo, el orden literal del versículo presenta el pilar, la vav, como un ascenso por encima de “a la cabecera”, la yud. Las dos afirmaciones parecen contradecirse.

אך פי' מראשותיו הוא בחי' חכמה דאצילות ואח"כ וישם אתה מצבה שנעשית בחי' ו' הוא בחי' אבא יונק ממזלא³⁴ שבחי' השערות דת"ד שהן ווי"ן גבוה מהיו"ד דח"ע.

Pero la explicación es que “a la cabecera” corresponde al nivel de Jojmá de Atzilut; después, “y la erigió como pilar”, cuando se convierte en el nivel de la vav, corresponde al nivel de Aba, que recibe su vitalidad del Mazla; pues el nivel de los cabellos de los tikunim de la barba, que son vavim, es superior a la yud de Jojmá Ilaá (Jojmá suprema).

La respuesta es que las dos letras pertenecen a niveles distintos. La yud de “a la cabecera” es la Jojmá de Atzilut, mientras que la vav del pilar es Aba (Jojmá) en cuanto recibe su vitalidad del Mazla, uno de los tikunim de la barba. Esos cabellos, aunque son apenas vavim, se encuentran por encima de la yud de la Jojmá suprema; por eso, la vav del nivel superior supera a la yud del nivel inferior.

אח"כ ויצק שמן על ראשה³⁵ היינו המשכה ממו"ס ממש לתוך המזלות כו' ומזה ממש נמשך הגלוי למטה בהלכו' שבתורה שבע"פ ששרשן מנימין דמו"ס וע"ז נאמר סלסלה ותרוממך³⁶ כו':

Después, “y derramó aceite sobre su parte superior”: esto significa una emanación desde la propia Moja Stimaá hacia los mazalot, etc. Y de esto mismo se prolonga la revelación abajo, hacia las leyes de la Torá Oral, cuya raíz está en los filamentos de la Moja Stimaá. Y sobre esto se dice: “Exáltala, y ella te elevará”, etc.

El aceite que Yaakov derramó sobre la parte superior del pilar es una emanación de la propia Moja Stimaá hacia los mazalot. Desde allí descende a las leyes de la Torá Oral, arraigadas en los filamentos de la mente oculta; de ahí: “Exáltala [a la Torá], y ella te elevará”.

SECCIÓN 5 • ¶10-12

El estudio de la Torá con el temor de Sinaí

10 אך אין זה תכלית המכוון רק שאח"כ ויצק שמן על ראשה שמן היינו המשכת חכמה עילאה שהיא

התורה ורצונו ית' שנמשכו ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב

Sin embargo, este no es el propósito último; más bien, [el propósito es] que después “derramó aceite sobre su parte superior”. El aceite representa la emanación de Jojmá Ilaá (Jojmá suprema), que es la Torá y Su voluntad, bendito sea, que se prolongan por medio del nivel de Yaakov, yud-akev,

Volviendo al texto principal: elevar la piedra no es el objetivo. El objetivo es el aceite, una emanación de Jojmá suprema, que es la Torá y la voluntad de D'os; esta llega por medio de Yaakov, yud-akev, quien hace descender lo más elevado hasta lo más bajo.

כמ"ש ויקם עדות ביעקב³⁷ ותורה שם בישראל להיות בעסק התורה שלמטה בגשמיות המחליף פרה בחמור כו'

como está escrito: "Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel"; es decir, que en el estudio de la Torá abajo, sobre asuntos físicos, [como en el caso de] "quien cambia una vaca por un burro", etc.,

"Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel": la Torá fue entregada por medio de Yaakov. Su propósito es que, incluso al estudiar leyes sobre asuntos físicos —como el caso de quien comercia una vaca por un burro—, la persona encuentre allí la sabiduría de D'os.

גילוי המשכת חכמה עילאה³⁸ שכל פרטי הלכות שנפרדו הם יסודתם בהררי קדש³⁹ עליון חכמה עילאה שכך חייבה חכמתו ורצונו ית'.

se revele la emanación de Jojmá Ilaá; pues todos los detalles de las leyes, que se han separado unos de otros, tienen "sus cimientos en montañas santas" de lo Alto, en Jojmá Ilaá, porque así lo determinaron Su sabiduría y Su voluntad, bendito sea.

Cada ley detallada, aunque parezca constituir un asunto separado de este mundo, tiene su raíz en Jojmá suprema, "las montañas santas". Cada dictamen expresa lo que determinaron la sabiduría y la voluntad de D'os.

11 ואי לזאת יהי עסק התורה ג"כ עד"ז להמשיך חכמה עילא' בנפשו ועי"ז נעשה אתכפייא סט"א ואתהפכא כו'.

Por lo tanto, el estudio de la Torá también debe realizarse de esta manera: haciendo descender Jojmá Ilaá al alma. Y mediante esto la sitra ajra (el otro lado) es sometida (itkafia) y transformada (ithapja), etc.

Por eso, se debe estudiar Torá con esta conciencia: haciendo descender la sabiduría suprema de D'os a la propia alma. Eso es lo que somete a la sitra ajra (itkafia) e incluso la transforma (ithapja).

ולכן ארז"ל מה להלן באימה וביראה אף כאן באימה כו' שתפול על האדם אימה ופחד בעסקו בתורה כמו בשעת קבלתו בהר סיני.

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Así como allí fue con temor y reverencia, también aquí debe ser con temor", etc.; es decir, que el temor y el pavor deben sobrecoger a la persona cuando se dedica a la Torá, como cuando fue recibida en el monte Sinaí.

Por eso enseñaron los Sabios que, así como la Torá fue recibida en Sinaí con temor y reverencia, también debe estudiarse con temor y reverencia. La persona debe sentir al estudiar el mismo temor que sintió Israel al recibir la Torá.

12 והנה שם בהר סיני כל העם ראו את הקולות⁴⁰ ואת הלפידים⁴¹ וכו' פנים בפנים⁴² דבר ה' עמכם כו'.

Ahora bien, allí, en el monte Sinaí, “todo el pueblo vio los sonidos y las llamas”, etc.; “cara a cara D'os habló con ustedes”, etc.

En Sinaí, el temor surgió de manera natural: el pueblo vio los truenos y las llamas, y D'os les habló “cara a cara”.

והאיך ימשיך כל אדם יראה זו עליו בכל זמן אלא כאשר ישים האדם אל לבו שהתורה שהוא לומד היא המשכת חכמה עילאה ושם שורה ומתגלה אור

¿Y cómo puede cada persona suscitar en sí ese temor en todo momento? Solo cuando toma en serio que la Torá que estudia es la emanación de Jojmá Ilaá, y que allí reposa y se revela la Luz Infinita,

¿Cómo puede una persona sentir cada día ese temor, sin truenos ni relámpagos? Tomando en serio que la Torá que estudia es la sabiduría misma de D'os que descende, y que en ella reposa la Luz Infinita.

א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מגדר ההשתלשלות וקמיה כחשיכה כאורה⁴³ מעלה ומטה רוחניות וגשמיות שוין א"כ אין כאן הסתר פנים כלל ע"כ מה להלן כו' הכל שוה.

bendito sea, que está muy, muy por encima de los límites de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); y ante Él “la oscuridad es como la luz”: lo de arriba y lo de abajo, lo espiritual y lo físico, son iguales. Siendo así, aquí no hay en absoluto ocultamiento del Rostro. Por lo tanto: “así como allí”, etc.; todo es igual.

Esa luz está por encima de toda la cadena de los mundos, y para ella “la oscuridad es como la luz”: lo superior y lo inferior, lo espiritual y lo físico, son lo mismo. Por eso no hay ocultamiento en el estudio de la Torá: D'os está tan presente como en Sinaí, y la reverencia de Sinaí también se aplica ahora.

SECCIÓN 6 • ¶13-16

De Beer Sheva a Jarán, y la risa de Yitzjak

13 והנה להבין תכלית ירידת יעקב יו"ד עקב להיות הש"ע נהורין בגילוי למטה וליקח מאבני המקום⁴⁴ להעלותם למעלה ולהמשיך אח"כ בחי' שמן הוא בחי' חכמה עילאה מלמעלה למטה.

Ahora, [debemos] comprender el propósito del descenso de Yaakov, yud-akev: que los 370 resplandores se revelen abajo, tomar “de las piedras del lugar” para elevarlas hacia arriba y, después, hacer descender desde arriba hacia abajo el nivel del aceite, que es el nivel de Jojmá Ilaá.

El maamar pregunta ahora por qué Yaakov tuvo que descender: para revelar abajo los 370 resplandores, elevar las “piedras” y, luego, hacer descender el “aceite” de la Jojmá suprema.

וירידה זו הוא מ"ש ויצא יעקב מבאר שבע.⁴⁵ באר הוא מקור ומעיין הנובע ז' מדות⁴⁶ עליונות לך ה' הגדולה והגבורה⁴⁷ כו' שהן בחי' לך בחי' ביטול.

Y este descenso es lo que está escrito: "Y Yaakov salió de Beer Sheva". Beer —pozo— es la fuente y el manantial que fluye de las siete (sheva) sefirot superiores: "Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder", etc., que son el nivel de "Tuyos", el nivel de la autoanulación (bitul).

El descenso es la salida de Yaakov de Beer Sheva, interpretado como "el pozo de siete": la fuente de las siete sefirot emocionales superiores, enumeradas en "Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder". Como todas son "Tuyas", están completamente entregadas a D'os, en un estado de bitul.

וילך חרנה חר"ן (ע"ה)⁴⁸ בגימ' גרו"ן רק בחי' גרו"ן היינו כשהקול יוצא כדרכו⁴⁹ בלי עכוב ובלי מונע "Y fue hacia Jarán". Jarán (חר"ן), contando el kolel, tiene el mismo valor numérico que garón (גרו"ן, garganta). Pero el nivel de garón es cuando la voz sale de su modo habitual, sin obstáculo ni impedimento;

Yaakov fue a Jarán. Las letras de Jarán (חר"ן), contando la palabra misma como uno, suman el valor de garón (גרו"ן, "garganta". La garganta es por donde la voz sale libremente y sin obstrucción.

אבל חר"ן אותיות נחר⁵⁰ היינו מ"ש יגעתי בקראי⁵¹ נחר גרוני. והיינו כשגובר בו יסוד האש⁵² כי הקול כלול אש רוח ומים.

en cambio, Jarán tiene también las mismas letras que nicar, como está escrito: "Estoy cansado de clamar; mi garganta está reseca (nicar)". Esto ocurre cuando el elemento de fuego predomina en ella, pues la voz está compuesta de fuego, aire y agua.

Pero Jarán también contiene las letras de nicar, "reseca", como en "mi garganta está reseca". Así queda la garganta cuando el elemento de fuego la domina; la voz está formada por tres elementos: fuego, aire y agua.

רוח הוא עיקר התפשטות הבל הלב ומים היינו לחלוחית הריאה ואש הוא המחלק את הקול להיות ההפסק להתחלק בה' מוצאות הפה כלי הדבור.

El aire es la expansión esencial del aliento del corazón; el agua es la humedad del pulmón; y el fuego es lo que divide la voz, haciendo una pausa para que se separe en las cinco articulaciones de la boca, los órganos del habla.

El aire es el aliento que asciende del corazón, el agua es la humedad de los pulmones y el fuego es lo que corta la voz en sonidos separados: los cinco grupos de letras que forman los órganos del habla.

14 וכשגובר יסוד האש ביותר הוא המפסיק את הקול⁵³ עד שאינו יכול לצאת במשך ההעברה כדרכה.

Y cuando el elemento de fuego predomina en exceso, interrumpe la voz, hasta que esta no puede salir en el flujo continuo de su modo habitual.

En una medida moderada, el fuego divide la voz en letras; en exceso, la sofoca por completo, de modo que no puede fluir con continuidad como es habitual.

וכך הוא בחי' חרן היינו בחי' המפסיק את הקול שהוא ההמשכה מחיות ואור אי"ס ב"ה שלא להיות ההמשכה כדרכה בקדושה דוקא

Así es el nivel de Jarán: el nivel de aquello que interrumpe la voz, es decir, el flujo de la fuerza vital (jayut) y de la luz del Infinito, bendito sea, de manera que ese flujo ya no se produce como corresponde, exclusivamente en santidad,

Jarán es ese ahogo de la voz. En términos espirituales, la “voz” es el flujo de la fuerza vital y de la luz del Infinito hacia los mundos; en Jarán, ese flujo ya no transcurre por su cauce adecuado, dentro de la santidad exclusivamente.

אלא שיש גם לקליפות וס"א יניקה ואחיזה בהמשכה זו ואזי נק' בבחי' נאלמתי דומיה⁵⁴ שנפסק הקול וההמשכה ונעשה בחי' נפרד ובחי' זו הוא בין בהנהגת העולמות

sino que también las kelimot y la sitra ajra obtienen sustento y se aferran a ese flujo. Entonces se lo denomina “Me quedé mudo en silencio”, pues la voz y el flujo quedan interrumpidos y se crea un estado de separación. Este estado se manifiesta también en el gobierno de los mundos,

En cambio, las kelimot y la sitra ajra, las fuerzas que se oponen a la santidad, obtienen sustento de ese flujo. Este es el estado de “Me quedé mudo en silencio”: el flujo se corta y lo que queda se percibe separado de D'os. Se manifiesta en dos planos; primero, en el modo en que se gobiernan los mundos.

שהוא ענין גלות ישראל ושעבוד מצרים ובבל מחמת תגבורת האש ותוקף הדין ובין בכל נפש מישראל בעבודת ה' שעסק התורה שלו הוא בבחי' נפרד

que es el exilio de Israel y su sometimiento en Egipto y Babilonia, a causa del predominio del fuego y de la fuerza del juicio; y también en cada alma judía, en el servicio a D'os, cuando su estudio de la Torá se encuentra en un estado de separación

En el gobierno de los mundos, esto se manifiesta en el exilio del pueblo judío y en su sometimiento en Egipto y Babilonia, que el maamar atribuye al exceso de fuego, es decir, a la severidad del juicio. También se manifiesta en cada judío, cuyo estudio de la Torá puede realizarse desde una sensación de autonomía, separado de D'os.

ולא בבחי' ביטול לאור א"ס ב"ה להיות גילוי חכמתו כו' מחמת תגבורת האש וחמימות שמצד גופו ונפש הבהמית אשר נמשך אחריהם.⁵⁵

y no en un estado de autoanulación (bitul) ante la Luz Infinita, bendito sea, para que se revele Su sabiduría, etc., a causa del predominio del fuego y del calor que provienen de su cuerpo y de su alma animal, a los cuales sigue.

Ese estudio carece de la autoanulación que permite que la sabiduría de D'os se revele en él. La causa vuelve a ser el "fuego": el ardor y la pasión del cuerpo y del alma animal, a los que la persona sigue.

אך הנה תכלית ירידה זו של בחי' יעקב מאגרא רמה מבאר שבע מקו' מדות העליונות שהן ביטול אליו ית' לך ה' הגדולה כו' לבירא עמיקתא מקום החרן המפסיק ומעכב את קול ההמשכה להיות בחי' נפרד.⁵⁶

Pero el propósito de este descenso del nivel de Yaakov —“de una elevada cumbre”, desde Beer Sheva, fuente de las sefirot superiores, que son autoanulación ante Él, bendito sea (“Tuyo, D'os, es la grandeza”, etc.)— “a un pozo profundo”, el lugar de Jarán, que interrumpe y retiene la voz del flujo, haciendo que se convierta en un estado de separación,

Sin embargo, el descenso de Yaakov tenía un propósito. Fue “de una elevada cumbre a un pozo profundo”: desde Beer Sheva, fuente de las sefirot superiores, todas “Tuyas”, hasta Jarán, donde el flujo queda bloqueado y prevalece la separación.

הוא כדי להיות אתכפיא ואתהפכא ואזי נעשה מחרן רנה כי החי"ת נפסק ונעשה ה"א. כמ"ש בזהר ע"פ גער חית קנה^{57,58} שמחמץ נעשה מצה.

es para que haya sometimiento (itkafia) y transformación (itapja); entonces Jarán se convierte en riná (רנה, canto jubiloso), pues la jet se abre y se vuelve hei, como se afirma en el Zohar sobre el versículo “Reprende a la bestia (jayat) de los juncos”: de jametz (חמץ) se hace matzá (מצה).

El propósito es someter y luego transformar la oscuridad. Cuando esto sucede, Jarán (חרן) se convierte en riná (רנה), canto jubiloso: la jet cerrada (ח) se abre y se vuelve hei (ה). El Zohar expresa la misma idea acerca de jametz (חמץ), que se convierte en matzá (מצה), donde también una jet se vuelve hei.

15 וזהו ושכתי בשלום⁵⁹ אל בית אבי ושכתי מחר"ן. אל בית אבי זהו בחי' יצחק ויצחק נקי ע"ש צחק עשה לי⁶⁰ אלקים

Y esto es “y volveré en paz a la casa de mi padre”: “volveré” desde Jarán. “A la casa de mi padre”: este es el nivel de Yitzjak; y Yitzjak recibe ese nombre por “D'os me ha dado risa (tzejok)”,

La promesa de Yaakov, “Volveré en paz a la casa de mi padre”, se interpreta como el regreso desde Jarán. “La casa de mi padre” es Yitzjak, cuyo nombre proviene de las palabras de Sará: “D'os me ha dado risa”.

והוא בחי' רנ"ה שנעשה מחר"ן וכתוב כל השומע יצחק לי יצחק הוא לשון עתיד דהיינו בביאת המשיח
ב"ב שאז אהפוך אל עמים⁶¹ וגוי דכד אתכפייא ואתהפכא

y este es el nivel de riná, que se forma a partir de Jarán. Está escrito: "Todo el que lo oiga se reirá (yitzjak) conmigo"; yitzjak está en futuro, es decir, en la época de la llegada de Mashíaj, pronto en nuestros días, pues entonces "transformaré a los pueblos", etc. Cuando [la sitra ajra] es sometida y transformada,

Yitzjak, la risa, es lo mismo que riná, el canto que surge de Jarán. Sarà también dijo: "Todo el que lo oiga se reirá conmigo", y yitzjak está allí en futuro: la risa corresponde a los días de Mashíaj, cuando, como dice Tzefaniá, D'os transformará a los pueblos para que invoquen Su Nombre y la sitra ajra sea sometida y transformada.

אזי נעשה בחי' צחוק וחדוה כמו עד"מ צחוק המלך והשרי מענין התהפכות דבר רחוק וזר כמו מצפור
מדברת שזהו דבר חידוש משא"כ מאדם המדבר שדרכו בכך לא שייך צחוק.

entonces surge el nivel de risa y alegría; como en la analogía de la risa del rey y sus ministros ante la transformación de algo remoto y extraño, por ejemplo, un pájaro que habla, lo cual es una novedad. En cambio, que hable un hombre, cuya naturaleza es hablar, no provoca risa.

La transformación provoca risa porque la risa surge de la sorpresa. Un rey y sus ministros reirían con deleite al ver hablar a un pájaro, pues sería algo asombroso, pero no al ver hablar a un hombre, porque eso es lo esperado. Del mismo modo, la oscuridad convertida en luz produce un deleite singular en lo Alto.

16 ולכן ארז"ל במקום שבע"ת עומדין⁶² כו' משום דאתהפכא חשוכא כו'. וגם ארז"ל אם ישראל עושין
תשובה⁶³ נגאלין כו' שזהו תכלית ביאת המשיח להי' הצחוק והחדוה כד אתכפייא סט"א ואתהפכא
חשוכא לנהורא.

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá", etc., porque la oscuridad se transforma, etc. También dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Si Israel hace teshuvá, será redimido", etc.; pues este es el propósito de la llegada de Mashíaj: que haya risa y alegría cuando la sitra ajra sea sometida y la oscuridad se transforme en luz.

Por eso los Sabios dicen que allí donde se encuentran los baalei teshuvá, ni siquiera los justos completos pueden estar: en la teshuvá, la propia oscuridad se convierte en luz, lo que trae el mayor deleite. La redención también depende de la teshuvá, porque todo el propósito de la llegada de Mashíaj es esta alegría de la oscuridad transformada en luz.

וזהו מארז"ל שלעתיד יאמרו על יצחק⁶⁴ כי אתה אבינו⁶⁵ שתכלית ירידת הנשמה בגוף בעוה"ז ותכלית ירידת ישראל בגלות ושעבוד ודוחק פרנסה הוא כדי שיעלו ויבאו ויגיעו לבחי' יצחק הוא הצחוק והחדוה כו':

Y esto es [lo que significa] la afirmación de nuestros Sabios, de bendita memoria, de que en el futuro dirán a Yitzjak: "Pues tú eres nuestro padre"; porque el propósito del descenso del alma al cuerpo en este mundo, y el propósito del descenso de Israel al exilio, el sometimiento y las dificultades para ganarse el sustento, es que asciendan, lleguen y alcancen el nivel de Yitzjak, que es la risa y la alegría, etc.

El Talmud relata que en el futuro Israel dirá a Yitzjak: "Tú eres nuestro padre". El descenso del alma al cuerpo, y el descenso de Israel al exilio y a la lucha por ganarse el sustento, tienen por propósito alcanzar a Yitzjak: la risa y la alegría de la transformación.

SECCIÓN 7 • 17-20

La paz y el cumplimiento del voto

17 אך כיצד ישוב מבחי' חרן לבחי' יצחק הנ"ל הנה לזה אמר הכתוב בשלום כי שלום הוא המחבר ומקשר ב' הפכים

Pero ¿cómo se retorna del nivel de Jarán al nivel de Yitzjak mencionado antes? A esto responde el versículo con las palabras "en paz", pues la paz une y vincula dos opuestos,

¿Cómo se pasa de Jarán, la separación bloqueada, a Yitzjak, la alegría? El versículo responde: "en paz". La paz une dos opuestos en una sola unidad.

כמ"ש עושה שלום במרומיו בין מיכאל⁶⁶ כו' שלום שלום לרחוק⁶⁸ שנעשה קרוב כו' ובשלום ב' שלום ממה שממטה למעלה וממעלה למטה כמ"ש במ"א.⁷⁰

como está escrito: "Él hace la paz en Sus alturas", entre Mijael, etc.; "Paz, paz para el lejano": para el que estaba lejos y se vuelve cercano, etc. Y beshalom ("en paz") alude a dos [tipos de] paz: de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo, como se explica en otro lugar.

El Midrash explica que D'os "hace la paz en Sus alturas" entre el ángel Mijael (agua, bondad) y el ángel Gavriel (fuego, severidad). Asimismo, "paz, paz para el lejano y para el cercano" significa paz para quien estaba lejos y se acercó, es decir, el baal teshuvá. La palabra duplicada, y la letra כ (dos) de beshalom, aluden a dos tipos de paz: de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo.

18 והנה כשיתגלה הצחוק העליון לעתיד כד אתכפיא ואתהפכא דהיינו שלא יהיה שליטה וניקה לקליפות וסט"א כלל וכמ"ש ואת רוח הטומאה⁷¹ אעביר מן הארץ.

Ahora bien, cuando en el futuro se revele la risa suprema, cuando [la sitra ajra] sea sometida y transformada —es decir, cuando las keliptot y la sitra ajra ya no tengan ningún dominio ni obtengan sustento—, como está escrito: “Eliminaré de la tierra el espíritu de impureza”,

En el futuro se revelará la “risa suprema”, cuando el mal sea completamente sometido y transformado y las keliptot ya no tengan ningún dominio, como dice Zejariá: “Eliminaré de la tierra el espíritu de impureza”.

אזי יזדכך חומריות העולם וגסותו שלא יהיה בבחי' יש ודבר נפרד בפ"ע רק הכל יוכלל בבחי' אין
entonces se refinarán la materialidad y la tosquedad del mundo, de modo que ya no estarán en el nivel de yesh, de algo que existe como separado por sí mismo; más bien, todo quedará incluido en el nivel de ayin, la nada.

Entonces se refinará la tosquedad del mundo. Ya no se percibirá como yesh, un “algo” separado; todo quedará absorbido en ayin, la “nada” divina de la que proviene.

כי זהו תכלית בריאת העולמות מאין ליש כדי לאהפכא מבחי' יש לבחי' אין ואזי והיה הוי' לי לאלקים.
Pues este es el propósito de la creación de los mundos, de la nada a algo: transformar [el yesh] del nivel de yesh al nivel de ayin. Entonces “Havaia será para mí como Elokim”.

Este es el propósito de crear algo a partir de la nada: que ese “algo” se transforme de nuevo en “nada”, anulándose conscientemente ante D'os. Esa es la realización de la petición de Yaakov: “Havaia será para mí como Elokim”.

כי הנה אלקי' היינו ההעלם והצמצוי להיות העולמות נבראים מאין ליש והוי"ה היינו בחינת פנימיות
אור א"ס ב"ה המחיי ומהוה כו'

Pues Elokim es la ocultación y la contracción (tzimtzum) que permiten que los mundos sean creados de la nada a algo; y Havaia es el nivel de la dimensión interior (pnimiut) de la Luz Infinita, bendito sea, que da vida y hace existir, etc.

Elokim es la ocultación y contracción de D'os, que permite que los mundos existan como “algo”; Havaia es la Luz Infinita interior que les da vida y existencia.

וכמ"ש כי שמש ומגן⁷² הוי"ה אלקים שאלקי' נעשה בחי' מגן לשם הוי"ה שהוא בבחי' השמש כו'.
Como está escrito: “Pues Havaia Elokim es sol y escudo”: Elokim se convierte en un escudo para el Nombre Havaia, que está en el nivel del sol, etc.

“Pues Havaia Elokim es sol y escudo”: Havaia es como el sol, y Elokim es el escudo que lo cubre para que las criaturas puedan soportar su luz.

אך כל זה הוא בבחינת השתלשלות וירידת המדרגות שהוא בבחי' זיו והארה שמאור א"ס ב"ה להוות ולהחיות נבראים כסדר ירידת השתלשלות המדרגות מדרגה אחר מדרגה.

Pero todo esto pertenece al ámbito de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y del descenso de los niveles, que son un resplandor y una iluminación de la Luz Infinita, bendito sea, para dar existencia y vida a los seres creados según el orden de la cadena descendente de niveles, uno después de otro;

Pero todo este orden, en el que Havaíá está oculta por Elokim, pertenece a la cadena de los mundos, donde solo un rayo de la Luz Infinita da vida a las criaturas, descendiendo nivel tras nivel.

שמדרגות עליונים מקבלים אור היותר עליון ורוחני כו' וכל מה שלמטה מטה מתצמצם ומתלבש כו'.
pues los niveles superiores reciben una luz más sublime y espiritual, etc., y cuanto más abajo se encuentra un nivel, más se contrae y se reviste la luz, etc.

Los niveles superiores reciben una luz más sutil y espiritual; cuanto más bajo es el nivel, más se contrae y se reviste la luz.

אבל לע"ל כשיתגלה הצחוק העליון שהוא מבחי' אתהפכא כו' יהיה גילוי אא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מעלה מבחינת השתלשלות

Pero en el futuro, cuando se revele la risa suprema, que proviene del nivel de la transformación, etc., se revelará la Luz Infinita, bendito sea, en Su esencia y gloria, muy por encima del nivel de hishtalshelut.

En el futuro, con la risa de la transformación, se revelará la Luz Infinita tal como es en Sí misma, más allá de toda la cadena de los mundos.

כי עין בעין יראו⁷³ כו' וראו כל בשר⁷⁴ כו' ובאו במערות צורים⁷⁵ ובמחילות עפר מפני פחד⁷⁶ ה' וגו'.
Pues “verán ojo a ojo”, etc.; “y toda carne verá”, etc.; “y entrarán en las cuevas de las rocas y en las cavidades del polvo, ante el terror de D'os”, etc.

Los profetas lo describen así: “verán ojo a ojo”, “toda carne verá” reunida, y la gente se esconderá en cuevas “ante el terror de D'os”. La revelación será directa e imponente.

19 ואז יהי' בחי' הוי"ה שהוא אור א"ס ב"ה הנמשך ומתפשט להתלבש בתוך עלמין בסדר השתלשלות.
Y entonces el nivel de Havaíá, que es la Luz Infinita, bendito sea, que desciende y se extiende para investirse dentro de los mundos en el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut),

Entonces el Nombre Havaíá, la Luz Infinita tal como fluye hacia abajo y se inviste en los mundos, será visto como Elokim.

נחשב בחי' אלקים דהיינו בחי' צמצום שבאמת אין זה אלא זיו והארה מצומצמת לגבי אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שלפניו מעלה ומטה שוין וכחשיכה כאורה.⁷⁷

será considerado el nivel de Elokim, es decir, el nivel de contracción; pues, en verdad, no es sino un resplandor y una iluminación contraídos en comparación con la Luz Infinita, bendito sea, en Su esencia y en Su gloria, ante Quien lo de arriba y lo de abajo son iguales, y “la oscuridad es como la luz”.

En esa revelación, Havaíá contará como Elokim, una contracción. Comparada con la Luz Infinita en Sí misma, ante Quien lo de arriba y lo de abajo son iguales y “la oscuridad es como la luz”, incluso Havaíá tal como está en los mundos no es más que un resplandor contraído. Este es el sentido más profundo de “Havaíá será para mí como Elokim”.

20 והאכן הזאת אשר שמתני מצבה⁷⁸ הוא בחינת יו"ד כלי החכמה שמבחי' אותיות בחי' דומם דהיינו בחי'

התהוות מאין ליש רק לפי אשר שמתני מצבה שהגבהתי והעליתי כו'

“Y esta piedra que he erigido como pilar”: este es el nivel de la yud, la vasija de Jojmá, que pertenece al nivel de las letras, el nivel de lo inanimado, es decir, el nivel de llegar a existir de la nada a algo. Pero como “la he erigido como pilar”, pues la elevé y la levanté, etc.,

Ahora se responde la segunda pregunta. “Esta piedra” es la yud, la vasija de Jojmá: una letra, sin vida y creada de la nada. Pero Yaakov la elevó como pilar, levantándola.

לכך יהי' לה כח ויכולת להיות בית אלקים שיהיה בחי' אלקים זה שהוא אוא"ס ב"ה שבתוך עלמין שורה ומתגלה בבחי' אותיות הללו והאותיות תהיינה בבחי' משכן ומכון לשבתו ית'.

por ello tendrá la fuerza y la capacidad de ser una “casa de Elokim”: que este nivel de Elokim, es decir, la Luz Infinita, bendito sea, que está dentro de los mundos, repose y se revele en estas letras, y que las letras sean una morada y un lugar establecido para Su morada, bendito sea.

Por eso adquirió la fuerza para convertirse en una “casa de Elokim”: la luz divina que está dentro de los mundos, y que entonces será llamada Elokim, reposará y se revelará en estas letras, y las letras se convertirán en una morada para D'os.

SECCIÓN 8 • 121-22

Los diezmos sin fin

21 וכל זה הוא ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב צוה ישועות יעקב⁷⁹ גילוי הש"ע נהורין שבהן וע"י נזכה לכל בחי' האלו. וכל אשר תתן לי⁸⁰ עשר אעשרנו לך.

Y todo esto es por medio del nivel de Yaakov, yud-akev: "Ordena las salvaciones de Yaakov", la revelación de las 370 luces que hay en ellas; y por medio de esto mereceremos todos estos niveles. "Y de todo lo que me des, diezmaré, ciertamente diezmaré (aser a'asrenu) para Ti".

Todo esto llega por medio de Yaakov, cuyas "salvaciones" revelan las 370 luces. Luego el maamar se refiere al final del voto de Yaakov: "de todo lo que me des, diezmaré, ciertamente diezmaré", donde el hebreo duplica el verbo.

הענין הוא כי הנה נודע שיהיה עילוי אחר עילוי לאין קץ ימות המשיח ותחיה"מ כמה שמיטין ויובלות כו' וכל עילוי גדול מחבירו.

El asunto es el siguiente: es sabido que habrá ascenso tras ascenso sin fin, en los días de Mashíaj y en la Resurrección de los Muertos, durante muchos ciclos de Shemitá y Jubileos, etc., y cada ascenso será mayor que el anterior.

Es sabido que el futuro traerá ascensos interminables: los días de Mashíaj, la Resurrección y luego ciclo tras ciclo, cada uno más elevado que el anterior.

אך קודם העילוי שאחר העילוי צריך להיות נשאר מעילוי הראשון בבחי' אתעדל"ת לאתעדל"ע שבעילוי הב' ואתעדל"ת זו הנשארת מן העילוי הראשון נק' בחי' מעשר.⁸¹

Pero antes del ascenso que sigue a [cada] ascenso, debe quedar del primer ascenso [algo] en calidad de un despertar desde abajo, para el despertar desde arriba que hay en el segundo ascenso; y este despertar desde abajo que queda del primer ascenso se llama el nivel del maaser (diezmo).

Cada nuevo ascenso necesita un impulso desde abajo. Algo del nivel anterior debe permanecer para servir de "despertar desde abajo" que atraiga el siguiente "despertar desde arriba". Ese remanente se llama maaser, el diezmo.

22 וז"ש וכל אשר תתן לי⁸² לעתיד דהיינו כל העליות שיהיה עד אין קץ עשר אעשרנו ויהי הרבה מעשרות לכל עילוי בחי מעשר בפ"ע ותמיד עשר אעשרנו עד שיגיע לך לבחי אור א"ס ב"ה עצמו

Y esto es lo que está escrito: “Y de todo lo que me des”, en el futuro, es decir, todos los ascensos que habrá sin fin, “diezmaré, ciertamente diezmaré”: habrá muchos diezmos, un nivel de diezmo propio para cada ascenso, y siempre “diezmaré, ciertamente diezmaré”, hasta que llegue “a Ti”, al nivel de la Luz Infinita, bendito sea, misma.

“Todo lo que me des” se refiere a los ascensos interminables del futuro. “Diezmaré, ciertamente diezmaré”, con el verbo duplicado, significa que habrá muchos diezmos, uno por cada ascenso, hasta que el ascenso llegue “a Ti”, a la Luz Infinita misma.

וכמו שהוא ית' א"ס כך יהיו עליות עד א"ס והכל ע"י בחי יעקב יו"ד עקב כו'

Y así como Él, bendito sea, es infinito, así también habrá ascensos sin fin; y todo esto es por medio del nivel de Yaakov, yud-akev, etc.,

Como D'os es infinito, los ascensos hacia Él no terminan. Todos se producen por medio de Yaakov, la yud que llega hasta el talón.

כנ"ל וד"ל: (ובענין מ"ש בפ"ע עשר אעשרנו ואתעדל"ת זו כו' נק' בחי מעשר כו'. נראה כי הכתר הוא הממוצע⁸³ בין עולם העליון לעולם התחתון⁸⁴ שהוא סוף בחי עליונה ומקור וראש לבחי תחתונה כמו se explicó arriba; y esto basta para quien entiende. (Y en cuanto a lo dicho al explicar “diezmaré, ciertamente diezmaré”, que este despertar desde abajo, etc., se llama el nivel del diezmo, etc.: parece que Kéter es el intermediario entre un mundo superior y un mundo inferior, pues es el final del nivel superior y la fuente y el comienzo del nivel inferior,

Aquí concluye el texto principal y sigue una nota entre paréntesis, que explica por qué el remanente que impulsa cada ascenso se llama “diezmo”. La clave es Kéter, la Corona: es el punto donde se encuentran dos mundos, el nivel más bajo del mundo superior y el comienzo del inferior.

כמו מלכות דאצי' כתר לבריאה ומלכות דבריאה כתר ליצירה כו'. ולכן הנה להיות עליית העולמות שיתעלה העשייה בקדוש' היצירה ממש הוא ע"י אמצעות הכתר דעשייה שהוא בחי מעשר מע"ס דעשיי'.

como Maljut de Atzilut es Kéter de Beriá, y Maljut de Beriá es Kéter de Yetzirá, etc. Por eso, para que se eleven los mundos, de modo que Asiá ascienda a la santidad misma de Yetzirá, se requiere el intermediario de Kéter de Asiá, que es el nivel de un diezmo de las diez Sefirot de Asiá.

Por ejemplo, Maljut, la última sefirá de Atzilut, se convierte en Kéter, la primera sefirá de Beriá, y así sucesivamente. Por eso, cuando Asiá asciende a Yetzirá, lo hace por medio de su propio Kéter; y Kéter, al ser una de diez Sefirot, es una “décima parte”, un diezmo, de Asiá.

והענין כי כתר הוא לשון שתיקה כמו כתר לי זעיר.⁸⁵ ושתיקה הוא בחינת בטול וע"ז נאמר יונת אלם⁸⁶ כו'. והוא בחינת בעמדם תרפינה כנפיהן.⁸⁷

La explicación es que Kéter está relacionado con la palabra “silencio”, como en “Espérame (kaser) un poco”. Y el silencio es el nivel de autoanulación (bitul), y sobre esto se dice “la paloma silenciosa”, etc. Este es el nivel de “cuando se detenían, bajaban sus alas”.

¿Por qué Kéter? La palabra kéter está vinculada con el silencio, como en el versículo “Espérame (kaser) un poco”. El silencio expresa autoanulación, como “la paloma silenciosa”, y como los ángeles de la visión de Yejezkel, que “bajaban sus alas” cuando se detenían.

וע"ז בטול זה יוכל להתעלות אח"כ ליצירה כי א"א להיות עליי ממהות למהות כי אם שיוכלל תחלה בבחי' אין ממש וזהו ענין העמוד שבין ג"ע התחתון לג"ע העליון כו'

Y por medio de esta autoanulación puede ascender después a Yetzirá, pues es imposible ascender de una esencia a otra esencia si no se integra primero en el nivel de la nada efectiva (ayin). Este es el asunto del pilar que está entre el Gan Eden inferior y el Gan Eden superior, etc.

Solo mediante una autoanulación así puede un nivel ascender al siguiente. Una cosa no puede pasar de un estado definido a otro sin disolverse primero en la “nada”. Por eso también hay un “pilar” entre el Gan Eden inferior y el superior, por el que ascienden las almas.

וכמו צמיחת התבואה מזרע הנזרע בארץ הוא ע"ז שמתחלה מתבטל מהות הזרע ונעשה בחי' אין רק שנשאר כחו בכח הצומח וע"ז אח"כ נעשה הגידול נפלא יותר מהיש שהי' תחלה כו'.

Y [esto es] como el crecimiento del grano a partir de una semilla sembrada en la tierra: se produce cuando primero se anula la esencia de la semilla y esta se convierte en el nivel de la nada, salvo que su fuerza permanece en la fuerza de crecimiento; gracias a ello, después el crecimiento llega a ser mucho más asombroso que aquello que existía antes, etc.

La analogía es la semilla: primero debe pudrirse en la tierra y perder su forma, conservando solo su fuerza para crecer; solo entonces brota algo mucho mayor que la semilla que era.

ועד"ז עליי יצירה בבריאה צ"ל תחלה בבחינת בטול ואין והוא בחי' כתר דיצירה כו' וזהו ענין אשר שם שמות בארץ^{88,89} בחי' אחד חרוב ומה שהוא בבחי' אלף השביעי ולא בבחי' עשירית היינו

Y de manera semejante, el ascenso de Yetzirá a Beriá debe comenzar en el nivel de la autoanulación y la nada, que es el nivel de Kéter de Yetzirá, etc. Este es el asunto de "Quien ha hecho desolaciones en la tierra", el nivel de "y uno [de mil años] desolado"; y que esto ocurra en el séptimo milenio y no en el nivel de un décimo se debe a que

Del mismo modo, Yetzirá solo puede ascender a Beriá mediante la autoanulación, que es su Kéter. La misma idea explica "Quien ha hecho desolaciones en la tierra" y la enseñanza de que, de los siete mil años del mundo, uno estará "desolado": un período de nada antes de un estado superior. Pero ¿por qué sucede en el séptimo milenio, un séptimo, y no en un décimo, como correspondería a un diezmo?

כי היכל ק"ק שהוא היכל השביעי כולל ג"ר אבל עיקר העליי ע"י הכתר כו'. וע"ד זה יש עליות אין קץ.

el Heijal del Santo de los Santos, que es el séptimo Heijal, incluye las tres primeras [Sefirot]; sin embargo, el ascenso principal se produce por medio de Kéter, etc. Y de esta manera hay ascensos sin fin.

Porque el séptimo Heijal, el Santo de los Santos, contiene dentro de sí las tres primeras Sefirot; aun así, el ascenso principal se produce por medio de Kéter. Este patrón —autoanulación y luego ascenso— se repite sin fin.

ומ"ש עשר אעשרנו ב' עישורין היינו כי הכתר כלול מבי' פרצופין עתיק וא"א כו' שהוא בחי' תחתונה שבמאציל ושרש הנאצלים כו' ובי' בחי' אלו יחד נק' חומש כמ"ש ונתתם חמישית לפרעה^{90,91} כמ"ש במ"א):⁹²

Y lo que dice "diezmaré, ciertamente diezmaré", dos diezmos, se debe a que Kéter está compuesto por dos partzufim (configuraciones), Atik y Arij Anpín, etc.: es el nivel inferior del Emanador y la raíz de los emanados, etc.; y estos dos niveles juntos se llaman una quinta parte, como está escrito: "y darán una quinta parte al Faraón", según se explica en otro lugar.)

"Diezmaré, ciertamente diezmaré", con el verbo duplicado, significa dos diezmos porque Kéter tiene dos partzufim, Atik y Arij Anpín: Atik es el nivel inferior del Emanador, D'os mismo, y Arij Anpín es la raíz de lo que Él emana. Dos décimos forman una quinta parte, por lo que la Torá habla de entregar "una quinta parte al Faraón".

EN LA AVODÁ

El estudio de la Torá debe consistir en hacer descender la sabiduría de D'os mismo al alma, con autoanulación (koaj má) y con el temor que se sintió en Sinaí, pues ante la Luz Infinita nada está oculto. No se debe huir del calor del cuerpo y del alma animal, que hacen que el estudio se centre en uno mismo, sino transformarlo, convirtiendo Jarán en canto. Y cada paso hacia arriba comienza con bitul: solo volviéndose primero “nada”, como una semilla en la tierra, puede la persona elevarse a un nivel superior.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que las letras y las piedras pueden elevarse más alto que cualquier otra cosa precisamente porque son inanimadas? ¿Cómo se relaciona esto con la imagen del círculo?
2. ¿Qué diferencia hay entre el “rayo” de luz divina que sostiene los mundos y la Luz Infinita “en su esencia y gloria”, y cómo tiende Yaakov un puente entre ambos?
3. Según el maamar, ¿cómo puede una persona sentir en el estudio ordinario de la Torá el temor de Sinaí?
4. ¿Por qué tiene que descender Yaakov a Jarán? ¿Qué enseña sobre el exilio y la lucha personal la transformación de Jarán en riná?
5. ¿En qué sentido se convertirá Havaiá en “Elokim” en el futuro, y por qué todo ascenso futuro necesita un “diezmo”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור על הנ"ל

La nota señala que allí está impresa una transcripción (hanajá) de este maamar realizada por el Rebe Miteler, un registro paralelo del mismo discurso.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ח ע' תרלד. המאמר בקיצור בבוך 2057 נה, א — הכתי" דומה לגוכתי"ק מהרי"ל [?] אחי כ"ק אדה"י [או שהוא כתי"ק מהצ"צ שכתב בצעירותו] — בשינויים. אוה"ת ויצא כרך ז תתתכד, ב נמצא הגהות (כנראה שהם הגהות וביאורים לכאן). לקמן ק', א מציין לדי"ה זה.

PÁRRAFO 2

2 La nota de Kehot remite a Genesis 28:22 para estas palabras.

בראשית כ"ח:כ"ב-כ"ג

והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך:

y esta piedra que he erigido como pilar será la casa de D'os; y de todo lo que me des, ciertamente te daré el diezmo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 והיה הו"ה לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים

El voto de Yaakov después de su sueño en Beit El. El maamar lo interpreta como una petición de que Havaiá descienda al nivel de Elokim y de que la piedra se convierta en una morada para la divinidad.

בראשית כ"ח:כ"א-כ"ב-כ"ג

ושבתי בשלום אל־בית אבי והיה ה' לי לאלקים: והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך:

... si vuelvo en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os, y esta piedra que he erigido como pilar será casa de D'os; y de todo lo que me des, ciertamente te entregaré el diezmo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 שו"ה אלקים — וכדי להבין

Una variante manuscrita: allí falta todo este pasaje y, en su lugar, el manuscrito dice: "Es sabido que las letras son llamadas piedras, como está dicho en Sefer Yetzirah".

LA NOTA DE KEHOT

עד כב, א שו"ה והיינו — כמ"ש בסי" — ליתא בבוך 2057 ושם: הגה נודע שהאותיות נק' אבנים: כמ"ש בסי"י.

5 ויצא יעקב

El comienzo de la parashá, cuando Yaakov sale de Be'er Sheva rumbo a Jarán. El maamar interpretará todo el viaje

como un descenso con un propósito.

Genesis 28:10 י"ח: כ"ח

ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה:

Y Jacob salió de Beer-sheba y se dirigió a Harán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 צוה ישועות יעקב

"Ordena las salvaciones de Yaakov". El Alter Rebe entiende que yeshuot contiene ש"ע, las 370 luces supremas que se revelan a través de Yaakov.

Psalms 44:5 מ"ד:ה'

אתה יהוה מלכי אלקים צוה ישועות יעקב:

Tú eres mi Rey, D'os; ordena la salvación de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מד, ה.

7 ש"ע נהורין

Un discurso posterior sobre las 370 luces que, según la nota, cita Etz Chaim y Shemoneh She'arim acerca de este concepto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ תרל"ב ח"ב ע' תסד שמציין לספר ע"ח ושמונה שערים.

8 וישע ה' אל הבל

"Y D'os se volvió hacia Hevel y su ofrenda". Aquí las letras y expresan volverse hacia alguien; por eso, yeshuot también significa las orientaciones y los flujos divinos que llegan a través de Yaakov.

בראשית ד':ד'

והבל הביא גם־הוא מבכורות צאנו ומחלבה וישע ה' אל־הבל ואל־מנחתו:

Y Abel también presentó de los primogénitos de su rebaño y de su grosura. Y D'os miró con agrado a Abel y a su ofrenda;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ד, ד. ראה בסה"מ אדה"א בראשית ע' רפא שמבאר ת"י וישע — ישועות.

PÁRRAFO 3

9 מלכותך מלכות כ"ע

"Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos". Se utiliza para mostrar que la relación de D'os con los mundos se establece por medio de Su atributo de reinado, Maljut, una mera irradiación.

Psalms 145:13 קמ"ה:י"ג

מלכותך מלכות כל־עלמים וממשלתך בכל־דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

יעקב יו"ד עקב

El maamar anterior (Toldos) explica cómo una gran luz de la Luz Infinita misma brilla incluso dentro de la fuerza vital contraída de Asía, el mundo físico, más allá del orden ordinario de la cadena de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל כא, א. באוה"ת שם נוסף "כי יעקב בריח התיכון, ודהע"ה אמר פנה אלי וחנני דהיינו לבחי' מלי, והיינו ע"י יעקב ת"ת".

11

"Su gloria está sobre la tierra y el cielo". El Alter Rebe entiende "gloria" como una mera irradiación, el fulgor de la luz de D'os que llena los mundos.

Psalms 148:13: תהילים קמ"ח: י"ג

יְהִלֵּלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁבַּח שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

12

Yaakov tomó algunas de las piedras del lugar y las puso a la altura de su cabeza antes de dormir. El maamar interpreta las piedras como letras elevadas al nivel más alto.

Genesis 28:11: בראשית כ"ח: י"א

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשָּׁמַשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשָּׂם מִרְאֲשֵׁתוֹ וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

Y llegó al lugar y pasó allí la noche, porque el sol se había puesto; tomó una de las piedras del lugar, la puso debajo de su cabeza y se acostó en aquel lugar a dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

כמ"ש בסי' שני אבנים

Otros maamarim de Torah Ohr que también emplean la imagen de Sefer Yetzirah de las letras como piedras.

LA NOTA DE KEHOT

פ"ד מט"ו. וראה גם לקמן ל, א. א. נ, ב. לקו"ת במדבר ח, ב.

14

וכתפארת אדם לשבת בית

De la descripción que hace Yeshayahu de un ídolo tallado "como la belleza de un hombre, para habitar en una casa". El Alter Rebe toma únicamente la imagen de una persona que habita en una casa para describir al intelecto que habita en las letras.

Isaiah 44:13: ישעיהו מ"ד: י"ג

חָרַשׁ עֲצִים נָטָה קוֹ יְתָאֲרָהּ בַּשָּׂרָד יַעֲשֶׂהוּ בַּמַּקְצָעוֹת וּבַמַּחְוֶנֶה יְתָאֲרָהּ וַיַּעֲשֶׂהוּ כְתֻבֵּנִית אִישׁ כְּתַפְאֲרַת אָדָם לְשִׁבְתָּ בֵּית:

El carpintero tiende una cuerda; lo señala con un lápiz; lo trabaja con cepillos, lo señala con el compás y lo hace con figura de hombre, según la belleza de un hombre, para que habite en una casa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מד, יג.

15

ועוד טעם אחר

Una variante manuscrita: según la nota, estas palabras faltan en el manuscrito 2057.

LA NOTA DE KEHOT

ת"י אלו ליתא בכו"ך 2057.

16

אות הוא בצבא דילי

El Talmud interpreta el Nombre Tzevaot como "Él es una señal entre Sus huestes". El maamar entiende ot como "letra": todas las huestes son como una sola letra ante D'os.

Chagigah 16a:3-4: חגיגה ט"ז א: ג'-ד: 3-4

וְרִישׁ לְקִישׁ אָמַר: "ה' צְבָאוֹת שְׁמוֹ" — אָדוֹן הוּא בְּצָבָא שְׁלוֹ. וְרַבִּי חִיָּיא בַר אֲבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: "לֹא כְרוּחַ ה' וְאַחֲרֵי הָרוּחַ רָעַשׁ לֹא בָרַעַשׁ ה'. וְאַחֲרֵי הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא כָאֵשׁ ה' וְאַחֲרֵי הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דְּקָה", "וְהִנֵּה ה' עוֹבֵר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה חגיגה טז, א.

17

בדי"ה להבין בתוסי' ביאור ענין וייצר

El maamar sobre Bereshit y "Havaia Elokim formó" trata de cómo lo inanimado y lo parlante están en extremos opuestos y solo se unen mediante dos Nombres divinos.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ד, א.

18

אלף אלפין ורכוא רכבן

La visión de Daniel de los innumerables millares que sirven ante D'os. El maamar la cita para mostrar que incluso las vastas huestes celestiales están anuladas ante la Luz Infinita.

Daniel 7:10: דניאל ז': י"א

נָהָר דִּי־נֹר נִגֵּד וְנִפְקַ מִן־קְדָמוּהִי אֱלֹף אֱלִפִּין יִשְׁמְשֻׁנָּה וְרַבּוּ רִכְבָּן קְדָמוּהִי קוֹמוּ דִּינָא יְתֵב וְסַפְרִין פְּתִיחוּ:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

ולגודיו אין מספר

Alusión al versículo "¿Acaso hay número para Sus tropas?", que describe las innumerables huestes celestiales de D'os, las cuales siguen siendo finitas ante Él.

Job 25:3: איוב כ"ה: ג'

הֵיִשׁ מִסְפָּר לְגֻדְדֵי וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרְהוּ:

¿Acaso hay número para Sus ejércitos? ¿Y sobre quién no se levanta Su luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

וכנודע ענין הערך במספר

La nota señala que Or HaTorah pregunta cómo puede sostenerse la analogía, dado que incluso las letras creadoras de los Diez Enunciados son "inanimadas" en relación con la Jojmá suprema y la brecha entre las criaturas y el Infinito.

to es infinitamente mayor que la que existe entre las letras y el intelecto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת בראשית כרך ז תתתכד, ב, שצ"ע דאף המהוה הנבראים שהוא אותיות דע"מ הם דומם לגבי חכמה עילאה, וכש"כ הנבראים מהאותיות כו', וא"כ איך דימה ביטול הנברא לא"ס ב"ה כמו ביטול האותיות לגבי השכל דהרי אין ערוך יותר לאין קץ, וראה שם התירוץ, ומציין לעיין בתו"ח ויצא כג, ג ואילך.

PÁRRAFO 5

21

וישם מראשותיו

"Y las puso a la altura de su cabeza". Se interpreta como la elevación de las letras al nivel que está por encima de todos los mundos.

בראשית כ"ח:11

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֶבְנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׁם מֵרָאשָׁתוֹ וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

Y llegó al lugar y pasó allí la noche, porque el sol se había puesto; tomó una de las piedras del lugar, la puso debajo de su cabeza y se acostó en aquel lugar a dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

ומתחת זרועות עולם

"Y debajo están los brazos del mundo". Se cita para mostrar que el poder divino más elevado se encuentra precisamente abajo, como ocurre en un círculo.

דברים ל"ג:27

מֵעַנָּה אֱלֹהִי קָדָם וּמִתַּחַת זְרֻעֹת עוֹלָם וַיִּגְרַשׁ מִפְּנֵיךָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשָּׁמַיִם:

El D'os eterno es morada, y debajo están los brazos eternos; expulsó al enemigo de delante de ti y dijo: «Destruye».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, כו.

PÁRRAFO 6

23

Yaakov tomó "de las piedras del lugar". La preposición "de" se interpreta como una enseñanza de que solo una letra, la yud, tiene la capacidad de elevarse.

בראשית כ"ח:11

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֶבְנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׁם מֵרָאשָׁתוֹ וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

Y llegó al lugar y pasó allí la noche, porque el sol se había puesto; tomó una de las piedras del lugar, la puso debajo de su cabeza y se acostó en aquel lugar a dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

הוי בחכמה

"Havaia fundó la tierra con Jojmá". Se cita para mostrar que el Nombre de D'os, Su luz, reposa en Jojmá.

משלי ג:19

ה' בְּחִכְמָה יָסַד־אֶרֶץ כֹּהֵן שְׁמִים בְּתִבְנוּנָה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

ועמ"ש . . בענין אבא למשקל דא"י

La nota remite aquí a la explicación de la expresión del Ra'aya Mehemna "una piedra para pesar: esto es yud", a la que se refiere el propio texto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאוה"ז להצ"צ כרך א ע' רפא.

26

וישם אותה מצבה

Yaakov erigió la piedra como pilar. Se interpreta como un segundo ascenso, del nivel de yud al nivel de vav.

בראשית כ"ח:18

וַיִּשְׁכֶּם יַעֲקֹב בְּבֹקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׁם מֵרָאשָׁתוֹ וַיִּשֶׁם אֹתָהּ מִצְבָּה וַיִּצֹק שָׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:

Y Jacob se levantó temprano por la mañana, tomó la piedra que había puesto bajo su cabeza, la erigió como estela y derramó aceite sobre su parte superior.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

וישוי יתה קמא

El Targum traduce la acción de erigir el pilar como "la puso de pie", destacando que la piedra fue levantada y puesta erguida.

תרגום אונקלוס על בראשית כ"ח:18

וַאֲקָדִים יַעֲקֹב בְּצַפְרָא וְנָסִיב יָת אַבְנָא דִּי שְׁוִי אֶסְדּוּחִי וְשְׁוִי יָתָה קָמָא וַאֲרִיק מִשְׁחָא עַל רִישָׁהּ:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

28

והגביה אותה עוד ממטה למעלה

Un discurso posterior cuya nota 65 trata más ampliamente esta elevación de la piedra de abajo hacia arriba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה אתה אחד תשלי"ב (סה"מ מלוקט ח"א) הערה 65.

29

לבחי ומקורות . . בחי יודיין וויין

Este pasaje explica los trece tikunim de la barba como yud y vav: la yud es la luz contraída bajo la piel que solo emerge a través del folículo, y la vav es la extensión del cabello; Aba recibe del octavo mazal, Notzer.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן מה, ד. מובא באוה"ת בראשית שעד, א. ובד"ה למען דעת תרס"ט ע' מה. ראה גם לקו"ת פ' נצבים נג, א "שהשערות הן בחי ווין והאור שבתוך השערה הוא בחי יו"ד כמ"ש בלק"ת [=להאריז"ל] ר"פ תולדות".

30

בחי יודיין וויין

Una variante manuscrita: añade que las yud y las vav son iluminaciones supremas procedentes de la "nada" suprema, a través de su vitalidad, y que los cabellos son yud y vav por el lugar del que reciben su vitalidad.

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 284 קלו, ב נוסף: לפי שהן הארות עליונים מאין עליונים דרך יניקתם כו' כמ"ש במ"א והשערות הן בחי יודין ווין: כי מקום יניקתם. באוה"ת

שה"ש ע"י רכה ובהמשך תרס"ו ע"י תי מביא זה בשם לקו"ת להאריז"ל פ' תולדות דשער הוא אותיות עשר שהוא בחי' יי ואח"כ נעשית וי"ו.

31 וישוב אל ה' וירחמהו

"Que vuelva a D'os y Él tendrá misericordia de él". Se utiliza para describir el ascenso del alma, que atrae misericordia de los Trece Atributos.

ישעיהו נ"ה:7 ז"ל Isaiah 55:7

יְעֹזֵב דְּרָשׁוֹ וְיָשָׁב אֶל־יְיָ וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְכֶּה לְסֻלּוֹחַ:

Abandone el malvado su camino, y el hombre inicuo sus pensamientos; vuélvase a D'os, y Él tendrá compasión de él, y a nuestro D'os, porque Él perdona abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 כמה אלמתי

El sueño de Yosef en que su gavilla se levanta y queda erguida. Muestra el sentido de elevar algo desde la posición tendida hasta la posición de pie.

בראשית ל"ז:7 ז"ל Genesis 37:7

וַהֲנֵה אֲנִיחֵנוּ מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וַהֲנֵה קִמָּה אֲלֵמִתִּי וְגַם־נִצָּבָה וַהֲנֵה תִּסְבִּינָה אֲלֵמִתִּיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוֶינָה לְאֲלֵמִתִּי:

porque, he aquí, estábamos atando gavillas en el campo, y he aquí que mi gavilla se levantó y quedó erguida; y he aquí que vuestras gavillas la rodearon y se inclinaron ante mi gavilla».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, ז.

PÁRRAFO 8

33 כי היודיין שבת"ד הוא גבוה מהוי"ו . . מהשערות עצמן שהן בחי' י'

La nota señala que allí se explica que las yudim de los tikunim son superiores a las vavim, es decir, a los cabellos mismos.

LA NOTA DE KEHOT

מבואר בד"ה כל המאריך באחד תרע"ה ע"י שפח.

PÁRRAFO 9

34 אבא יונק ממזלא

Ese pasaje explica que Aba recibe del octavo mazal, Notzer, y que quien estudia Torá atrae la luz de Aba hacia su alma, revelando una voluntad muy superior.

זח"ג רפט, Zohar III, 289b

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג רפט, ב. ע"ה שער הכללים פ"ה. ראה לקמן מח, ד. ובכ"מ.

35 ויצק שמן על ראשה

Yaakov derramó aceite sobre la parte superior del pilar. Se interpreta como una emanación desde la mente oculta ha-

cia los mazalot y, luego, hacia las leyes de la Torá.

בראשית כ"ח:18 ז"ל Genesis 28:18

וַיִּשְׁכֶּם יַעֲקֹב בְּבֹקֶר וַיָּקָח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׁם מֵרֹאשׁוֹתָיו וַיִּשֶׁם אֹתָהּ מִצָּבָה וַיִּצֹק שָׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:

Y Jacob se levantó temprano por la mañana, tomó la piedra que había puesto bajo su cabeza, la erigió como estela y derramó aceite sobre su parte superior.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 סלסלה ותרוממך

"Exáltala, y ella te elevará", dicho acerca de la sabiduría. Se cita en relación con las leyes de la Torá, arraigadas en los filamentos semejantes a cabellos (salsalim) de la mente oculta, que elevan a quien las estudia.

משלי ד':8 Proverbs 4:8

סִלְסֵלָה וְתִרְוַמְמֶךָ תִּכְבֹּדְךָ כִּי תִחְבֶּקֶנָּה:

Álzala, y ella te exaltará; te honrará cuando la abracés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ד, ח.

PÁRRAFO 10

37 ויקם עדות ביעקב

"Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel". Se cita para vincular con Yaakov la emanación de la sabiduría de la Torá.

תהילים ע"ח:5 Psalms 78:5

וַיִּקָּם עֲדוּת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׁם בִּישְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אַבְרָהָם לְהוֹדִיעָם לְבְנֵיהֶם:

Porque estableció un testimonio en Jacob y puso una ley en Israel, que ordenó a nuestros padres para que la dieran a conocer a sus hijos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים עח, ה.

38 שו"ה כו גילוי — שכל פרטי . . חכמה עילאה

Variante manuscrita: según la nota, estas palabras faltan allí.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 633 ליתא.

39 יסודתם בהררי קדש

Adaptación de "Sus cimientos están en montañas santas". Se aplica a las leyes de la Torá, cuyos cimientos están en Jojmá suprema.

תהילים פ"א:87 Psalms 87:1

לְבִנְיָקְרָח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדוֹתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ:

Salmo de los hijos de Coré; cántico. Su fundamento está en los montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בבז 633: "גילוי ש"ע נהרין למטה ולקחת מאבני המקום.

PÁRRAFO 12

40

ראו את הקולות

La nota de Kehot remite a Exodus 20:18 para estas palabras.

Exodus 20:18 שמות כ"י:יח

ויעמד העם מרחק ומשה נגש אל הערפל אשר שם האלקים:

Y el pueblo se quedó lejos, pero Moisés se acercó a la densa oscuridad donde estaba D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, יח.

41

כל העם ראו את הקולות ואת הלפידים

En Sinaí, el pueblo "vio los sonidos y las llamas". Describe la revelación abierta que suscitó el temor.

Exodus 20:15 שמות כ"ט:טו

וכל העם ראים את הקולות ואת הלפידים ואת קול השפר ואת הקהר עשן וירא העם ויגעו ויעמדו מרחק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

פנים בפנים

"Cara a cara D'os habló con ustedes". El Alter Rebe contrasta esto con el "ocultamiento del Rostro", que no se aplica a la Luz Infinita presente en la Torá.

Deuteronomy 5:4 דברים ה:ד

פנים בפנים דבר ה' עמכם בהר מתוך האש:

D'os habló con ustedes cara a cara en el monte, de en medio del fuego;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ה, ד.

43

כחשיכה כאורה

Ante D'os, "la oscuridad es como la luz". Se utiliza para mostrar que, para la Luz Infinita, lo espiritual y lo físico, Sinaí y el presente, son iguales.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:יב

גם־השֶׁחַר לֹא־יִחְשֶׁה מִמֶּנִּי וְלַיֵּל כִּיּוֹם כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

44

שו"ה ירידת יעקב — הש"ע נהרין בגילוי למטה וליקח מאבני המקום

Una variante manuscrita dice: "la revelación de los 370 resplandores abajo, y tomar de las piedras del lugar".

LA NOTA DE KEHOT

45

ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה

Yaakov salió de Beer Sheva y fue hacia Jarán. Se interpreta como el descenso desde la fuente de los atributos superiores hasta un lugar donde el flujo está bloqueado.

Genesis 28:10 בראשית כ"ח:י

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה:

Y Jacob salió de Beer-sheba y se dirigió a Harán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

שו"ה מבאר — שבע באר הוא מקור ומעיין הנובע ז' מדות

Una variante manuscrita omite la palabra "Sheva" y continúa: "Beer es Jojmá suprema, el manantial y la fuente de los siete atributos".

LA NOTA DE KEHOT

בבז 633 תי "שבע" ליתא שם ואח"כ כי "באר הוא חכ"ע מעין ומקור שבע מדות".

47

לך ה' הגדולה והגבורה

"Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder", que enumera los atributos superiores. Todos son "Tuyos", completamente anulados ante D'os.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:יא

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל בשמים ובאֶרֶץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

שו"ה הגדולה — חרין (ע"ה) בגימט גרין

Una variante manuscrita dice: "Jarán tiene el mismo valor numérico que garón, contando el kolel".

LA NOTA DE KEHOT

בבז 633 חרין בגימט עם הכולל גרין.

49

כשהקול יוצא כדרכו

El comentario del Tzemaj Tzedek sobre Tehilim señala en estas palabras una referencia al Zohar en Vaerá (25b), sobre Moshe como "voz".

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור לקאפי קמט ע' תקפו מציין ע"ז: ע' זח"ב פ' וארא דכ"ה ע"ב משה קלא.

50

חרן אותיות נחר

Ese pasaje cita el Likkutei Torah del Arizal sobre Vayetzei, según el cual Jarán y nicar tienen el mismo valor numérico, y explica que la garganta es el lugar más estrecho, donde el intelecto ya ha salido de su propio estado, pero aún no se ha convertido en emoción.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן נח, ג מציין לקו"ת הארז"ל ר"פ ויצא ששניהם בגימטריא אחת. ובאזה"ת בראשית כרך א קעה, א מציין ללקו"ת פ' וישב ע"פ ויהי אחר הדברים האלה, וכ"ה באזה"ת וארא ע' קעה. למה שנתבאר כאן ראה אזה"ת

וארא עי קעה. סה"מ תרל"ב כרך ב עי תצא. תרל"ג כרך א עי לא ואילך. יהל אור עי תקפו.

51

יגעתי בקראי

"Estoy cansado de clamar; mi garganta está reseca". La palabra nica contiene las mismas letras que Jarán y describe una garganta bloqueada.

Psalms 69:4 ט"ט:ד

יגעתי בקראי נחר גרוני פלו עיני מיחל לאלקי:

Estoy agotado de tanto clamar; mi garganta está reseca; mis ojos desfallecen mientras espero a mi D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סט, ד.

52

כשגובר בו יסוד האש

Lugares donde se trata más ampliamente el predominio del elemento de fuego en la voz.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ווארא עי קעה. במדבר עי כג.

PÁRRAFO 14

53

המפסיק את הקול

Sobre las palabras "lo que interrumpe la voz", el comentario del Tzemaj Tzedek sobre Tehilim remite al Zohar en Vaerá (26a), acerca de la voz que queda cortada.

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור שם: ועי זהר שם דכ"ו תחלת עי"א.

54

נאלמתי דומי

"Me quedé mudo en silencio". Se usa para describir el estado en que la "voz" divina, el flujo de luz, queda cortada.

Psalms 39:3 ג'ט:ג

נאלמתי דומי הַחֲשִׁיטִי מְטוֹב וְכַאֲבִי נֶעְקַר:

Quedé mudo, en silencio; guardé silencio, sin consuelo, y mi dolor fue contenido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לט, ג.

55

ובין בכל נפש . . אשר נמשך אחריהם

Allí se cita el pasaje sobre el estudio de la Torá de cada judío que se vuelve separado a causa del calor del cuerpo y del alma animal.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת במדבר עי כד.

56

שו"ה מקום החרן — להיות בחי נפרד

Una variante manuscrita agrega: "y no en un estado de autoanulación ante la Luz Infinita, bendito sea".

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 633 נוסף ולא בבחי ביטול לאו"ס ב"ה.

57

כמ"ש בזהר ע"פ גער חית קנה

Una variante manuscrita dice "como se afirma en la Idrá Rabá" en lugar de "como se afirma en el Zohar" sobre este versículo.

LA NOTA DE KEHOT

פ' פנחס רנא, ב. בכרך 1824: כמ"ש באד"ר.

58

גער חית קנה

"Reprende a la bestia de los juncos". El Zohar interpreta la palabra jayát (bestia) como la letra jet, que es "reprendida" y así se convierte en hei.

Psalms 68:31 א"ח:ל

גַּעַר חֵית קִנָּה עֵדֶת אֲבִירִים בְּעֵגְלֵי עַמִּים מִתְרַפֵּס בְּרִצְיִי כֶסֶף בְּזֶר עַמִּים קִרְבוֹת יִחְפְּצוּ:

Reprime a la bestia de los cañaverales, a la multitud de toros junto con los becerros de los pueblos; cada uno se somete con piezas de plata. Él dispersó a los pueblos que se deleitan en la guerra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

59

ושבתי בשלום

La promesa de Yaakov de volver en paz a la casa de su padre. Se interpreta como el regreso desde Jarán al nivel de Yitzjak, la risa.

Genesis 28:21 כ"ח:כ"א

וְשִׁבְתִּי בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה הִ' לִי אֱלֹהִים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, כא.

60

צחק עשה לי

Las palabras de Sará al nacer Yitzjak: "D'os me ha dado risa; todo el que lo oiga se reirá conmigo". Son la fuente del nombre de Yitzjak y de la forma futura "se reirá".

Genesis 21:6 ו'כ"א:כ"א

וְתֹאמַר שָׂרָה צָחַק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כִּלְהַשְׁמִיעַ יִצְחָק־לִי:

Y Sarah dijo: «D'os me ha hecho reír; todo el que lo oiga se reirá de mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כא, ו.

61

אהפוך אל עמים

"Pues entonces transformaré a los pueblos en un lenguaje puro". Se cita como la transformación futura que trae la risa.

Zephaniah 3:9 ט"ז:ג

כִּי־אֶזְכֹּר אֶת־עַמִּים שֶׁפֶה בְּרוּרָה לִקְרָא כָּל־שֵׁם הִ' לְעַבְדּוֹ שְׂכָם אֶחָד:

Porque entonces devolveré a los pueblos un lenguaje puro, para que todos invoquen el nombre de D'os y le sirvan de común acuerdo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

62

במקום שבע"ת עומדין

El maamar anterior explica que la teshuvá hace retornar a D'os los malos atributos ardientes, produciendo un gran deleite en lo Alto, como el de ver hablar a un pájaro; convierte Jarán en riná, así como jametz se convierte en matzá. Este deleite se revelará en el futuro, cuando se elimine el espíritu de impureza.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל כא, ג.

63

אם ישראל עושין תשובה

El Talmud enseña que si Israel hace teshuvá, será redimido. Aquí se muestra que la redención está ligada a la transformación.

Sanhedrin 97b:14-15 ט"ז-ט"ח ב"ד-ט"ז

אמר רב: כלו כל הקיצין, ואין הדבר תלוי אלא בתשובה ומעשים טובים. ושמואל אמר: דיו לאכל שיעמוד באבולו. כתנאי: רבי אליעזר אומר: אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, ואם לאו - אין נגאלין. אמר לו רבי יהושע: אם אין עושין תשובה אין נגאלין? אלא הקדוש ברוך הוא מעמיד להן מלה שגורותיו קשות בהמן, וישראל עושין תשובה ומחזירין למוטב. תניא אידך: רבי אליעזר אומר, אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, שנאמר: "שובו ..."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין צז, ב.

64

שלעתידי יאמרו על יצחק

El Talmud relata que en el futuro Israel dirá a Yitzjak: "Tú eres nuestro padre". El Alter Rebe interpreta esto como el propósito de todo descenso: la alegría de Yitzjak.

Shabbat 89b:2 ט"ב ב"ב-ט"א

מנן שקושרין לשון של זהרית וכו'. "כשנים"? "כשני" מיבצי לקה! אמר רבי יצחק, אמר להם הקדוש ברוך הוא לישראל: אם יהיו חטאיכם כשנים הללו שסדורות ובאות ממשות מי בראשית ועד עכשיו — כשגלג ולבינו. דרש רבא, מאי דכתיב: "לכו נא ונזכרה יאמר ה'" — "לכו נא"? "בואו נא" מיבצי לקה! "יאמר ה'" "אמר ה'" מיבצי לקה! לעתיד לבא יאמר להם הקדוש ברוך הוא לישראל: לכו נא אצל אבותיכם ויוכיחו אתכם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שבת פט, ב.

65

כי אתה אבינו

"Pues Tú eres nuestro padre", el versículo que el Talmud aplica a Yitzjak en el futuro.

Isaiah 63:16 ט"ז ט"ז-ט"ז

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבֵרָהֶם לֹא יִדְעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְרֹנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ גִּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךְ:

Porque tú eres nuestro Padre; Abraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

66

עושה שלום במרומיו בין מיכאל

"El hace la paz en Sus alturas". El Midrash y el Zohar lo explican como la paz entre los ángeles del agua y del fuego.

Job 25:2 ב"ה ב"ה-ב"ה

הַמֶּשֶׁל וְפָחַד עָמוּ עָשָׂה שְׁלוֹם בְּמַרְוֹמָיו:

El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Bamidbar Rabbah 12:5 ה"ב-ה"א

Zohar III, 12b ב, זח"ג יב,

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, ב. במד"ר יב, ה. זח"ג יב, ב. וראה ביאורו ר"פ לך לך.

67

בין מיכאל כו

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת צו ע' כב נוסף: וגבריאלי.

68

שלום שלום לרחוק

"Paz, paz para el lejano y para el cercano". Se interpreta como paz para quien estaba lejos y se ha acercado, y como dos tipos de paz.

Isaiah 57:19 ט"ז ט"ז-ט"ז

בוֹרָא נֵיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר הָאֵל וּרְפָאֵתוֹ:

Paz, paz al que está lejos y al que está cerca, dice D'os, que crea el fruto de los labios; y lo sanaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נז, יט.

69

ובשלום ב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם נוסף היינו: ב'.

70

אך כיצד . . כמ"ש במ"א

Allí se cita el pasaje entero sobre la paz; las notas registran que allí dice "entre Mijael y Gavriel" y "beshalom: dos, es decir".

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' צו ע' כב.

PÁRRAFO 18

71

ואת רוח הטומאה

"Eliminaré de la tierra el espíritu de impureza": una profecía sobre el futuro, cuando el mal ya no tendrá ningún dominio.

Zechariah 13:2:י"ג:ב' זכריה

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמָר הִיא צְבָאוֹת אֲכָרִית אֶת־שְׁמוֹת הַעֲצָבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֲעִבִיר מִן־הָאָרֶץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqla according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' יג, ב.

72

כי שמש ומגן ה' אלקים

"Pues Havaíá Elokim es sol y escudo". Havaíá es la luz, como el sol, y Elokim es el escudo que la oculta.

Psalms 84:12:י"ב:י"ד תהילים

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמִגָּן ה' אֱלֹקִים יְהוָה וְכָבוֹד יְהוָה הִיא לֹא יִמְנַע־טוֹב לְהִלָּכִים בְּתַמִּים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqla according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, יב.

73

עין בעין יראו

"Verán ojo a ojo", que describe la revelación abierta de D'os en el futuro.

Isaiah 52:8:י"ב:ח' ישעיהו

קוֹל צִפְיָה נִשְׁאֹר קוֹל יְחִידוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יִרְאוּ כְּשׁוֹב הִיא צִיּוֹן:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqla according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

וראו כל בשר

"Y toda carne verá junta": la revelación futura de la gloria de D'os ante los ojos físicos.

Isaiah 40:5:ה'י"ד ישעיהו

וְנִגְלָה כְּבוֹד ה' וְרָאוּ כָּל־בָּשָׂר יְחִידוֹ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqla according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

עין בעין יראו . . וראו כל בשר . . ובאו במערות צורים

La nota de Kehot remite a Isaiah 52:10 para estas palabras.

Isaiah 52:10:י"ב:י"ד ישעיהו

חֲשֵׁהּ Havayah אֶת־זְרוֹעַ קְדֻשׁוֹ לְעֵינֵי כָּל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ כָּל־אֲפִסְי־אָרֶץ אֶת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ:

D'os ha desnudado Su santo brazo ante los ojos de todas las naciones; y todos los confines de la tierra verán la salvación de nuestro D'os.

Miqla according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נב, י. מ, ה. ב, יט.

76

ובאו במערות צורים ובמחילות עפר מפני פחד ה'

La gente entrará en cuevas ante el terror de D'os. El Alter Rebe cita esto para expresar la fuerza abrumadora de la revelación futura.

Isaiah 2:19:י"ט:ב' ישעיהו

וּבָאוּ בַּמְעָרוֹת צֻרִים וּבְמַחֲלוֹת עֶפְרָה מִפְּנֵי פֶחַד ה' וּמִתְהַדָּר גְּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ לְעֶרְץ הָאָרֶץ:

Y entrarán los hombres en las cuevas de las rocas, y en los agujeros de la tierra, ante el terror de D'os y la gloria de Su majestad, cuando Él se levante para sacudir la tierra con gran fuerza.

Miqla according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

77

וכחשיכה כאורה

"La oscuridad es como la luz" ante D'os. Se aplica a la Luz Infinita, ante Quien lo de arriba y lo de abajo son iguales.

Psalms 139:12:י"ב:י"ד תהילים

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁה מִמֶּךָ וְלִילָה כִּיּוֹם יֹאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqla according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

78

והאבן הזאת אשר שמתני מצבה

"Y esta piedra que he erigido como pilar será una casa de D'os". El maamar explica ahora cómo la piedra elevada se convierte en morada para la Divinidad.

Genesis 28:22:כ"ב:ח' בראשית

וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מַצְבָּה יְהִיָּה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֵּן־לִי עֹשֶׂר אֲעֲשֶׂרְנוּ לָךְ:

y esta piedra que he erigido como pilar será la casa de D'os; y de todo lo que me des, ciertamente te daré el diezmo».

Miqla according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ובאור"ת פי יתרו עי תתלט. ראה לעיל יט, ד.

PÁRRAFO 21

79

צוה ישועות יעקב

"Ordena las salvaciones de Yaakov". Se recuerda aquí el comienzo del maamar: por medio de Yaakov se revelan las 370 luces.

Psalms 44:5: תהילים מ"ד:ה

אתה יהוה מלכי אלקים צוה ישועות יעקב:

Tú eres mi Rey, D'os; ordena la salvación de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

וכל אשר תתן לי

Yaakov promete diezmar todo lo que D'os le dé. El verbo duplicado se interpreta como diezmos interminables, uno por cada ascenso futuro.

Genesis 28:22: בראשית כ"ח:כ"ב

והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך:

y esta piedra que he erigido como pilar será la casa de D'os; y de todo lo que me des, ciertamente te daré el diezmo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, כב.

81

צריך להיות נשאר . . נקי בחי מעשר

Cita este pasaje y añade que pasar de "espalda contra espalda" a "cara a cara" es un ascenso tras otro ascenso, que requiere un despertar desde abajo procedente del primer ascenso: el punto debajo de Yesod, el Kéter de Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באור"ת מגלת אסתר ע' פ ד"ה ויקח המן סעי' ב ומוסיף: "היינו עדיין מבחי אביא לבוא לבחי פכ"פ זהו ודאי עילוי אחר עילוי, וצ"ל אתעדלית מעילוי הראשון והוא מה שנעשית בחי נקודה תחת היסוד ונקודה זו זהו ענין כתר מלי . . וזהו ענין המעשר".

PÁRRAFO 22

82

וכל אשר תתן לי

El voto de Yaakov de diezmar todo lo que D'os le dé. El maamar lo interpreta como los diezmos interminables de los ascensos futuros.

Genesis 28:22: בראשית כ"ח:כ"ב

והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך:

y esta piedra que he erigido como pilar será la casa de D'os; y de todo lo que me des, ciertamente te daré el diezmo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

הכתר הוא הממוצע

La nota remite a este texto por la idea de Kéter como intermediario entre mundos.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שער מ"א פ"ג. ראה ביאור"ו להצ"צ כרך א ע' ערה. אגה"ק ס"כ (קל, ב) ובליקוט פירושים חסריק שם. וראה בד"ה וילך תרס"ו ע' קסה ואילך.

84

הכתר הוא הממוצע בין עולם העליון לעולם התחתון

Etz Chaim enseña que el Kéter de cada mundo procede del nivel superior, uniendo ambos mundos, como muestra la nota de Kehot. Esto fundamenta que Kéter sea llamado intermediario.

עץ חיים מ"א:ג' Sefer Etz Chaim 41:3

85

כתר לי זעיר

"Espérame un poco". La palabra kaser, "espera", vincula Kéter con el silencio.

איוב ל"ו:ב' Job 36:2

כתר"לי זעיר ואחזק כי עוד לאלוה מלים:

Espérame un poco, y te hablaré; porque aún hay palabras en defensa de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לו, ב. באור"ת ואתחנן ע' רפה, שבכתר יש ב' פי' לשון מקיף כתר את בנימין, ולשון שתיקה כתר לי זעיר. ושניהם עולים בקנה אחד, כי הנה סייג לחכמה שתיקה סייג היינו גדר ומקיף, וזהו כתר לשון מקיף לחכמה והוא בחינת שתיקה, ע"ש. והם ב' הפירושים של רש"י והאבן עזרא. וראה ברמב"ן שם.

86

יונת אלם

"La paloma silenciosa", dicho como elogio. Aquí el silencio expresa autoanulación.

תהילים נ"ו:א' Psalms 56:1

למנצח עליינות אלם רחקים לדוד מכתם באחו אותו פלשתים בגת:

Al director del coro; sobre «La paloma silenciosa en tierras lejanas». De David; Michtam, cuando los filisteos lo prendieron en Gat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נו, א. וראה בלקו"ת במדבר ז, ג: "דלשבח קאמר".

87

בעמדם תרפינה כנפיהן

En la visión de Yejezkel, los seres vivientes bajan sus alas cuando se detienen. Se interpreta como el silencio de la autoanulación.

יחזקאל א' כ"ד Ezekiel 1:24

ואשמע אתיקול כנפיהם קול מים רבים קול שדי בלכתם קול המלה קול מונה בעמדם תרפינה כנפיהן:

Y cuando caminaban, oí el ruido de sus alas como el ruido de grandes aguas, como la voz del Todopoderoso, un estruendo tumultuoso como el ruido de un ejército; cuando se detenían, bajaban sus alas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כד. "בבחי לחש וחשאי" — לקמן מ, ד.

88

אשר שם שמות בארץ

La nota de Kehot remite a Psalms 44:9 para estas

palabras.

תהילים מ"ד:ט"ז Psalms 44:9

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מד, ט.

89

אשר שם שמות בארץ

"Quien ha hecho desolaciones en la tierra". Se vincula con los mil años durante los cuales el mundo estará "desolado", una etapa de nada antes de un estado superior.

תהילים מ"ו:ט"ז Psalms 46:9

לכֹּחֵזוּ מַפְעָלוֹת ה' אֲשֶׁר־שָׁם שְׁמוֹת בְּאֶרֶץ:

Vengan, contemplen las obras de D'os, que ha causado desolaciones en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

ונתתם חמישית לפרעה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מז, מד.

91

ונתתם חמישית לפרעה

La instrucción de Yosef de entregar al Faraón una quinta parte de la producción. Se cita porque dos diezmos juntos forman una quinta parte.

בראשית מ"ז:כ"ד Genesis 47:24

וְהָיָה בְּתִבּוּאוֹת וְנִתְּתָם חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע הַדֹּת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֹאֲכֹלְכֶם וְלֹאֲשֶׁר בְּכַתִּיכֶם וְלֹאֲכֹל לְטַפְכֶם:

Y sucederá que, en las cosechas, daréis la quinta parte a Faraón, y cuatro partes serán vuestras: para sembrar el campo, para vuestro sustento, para el sustento de vuestras casas y para alimentar a vuestros pequeños».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

(ובענין מ"ש . . כמ"ש במ"א)

Una variante manuscrita: allí falta toda la nota entre paréntesis.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכר 1824 ליתא כל הקטע. בבוכר 17 יג, א נמצא קטע זה קודם ד"ה אך אין זה.



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeitzei/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak